

Toute l'équipe du Carreau vous attend pour une **présentation bilingue** des spectacles de la saison. Pour vous aider à faire vos choix, nous vous parlerons des spectacles et vous proposerons des extraits vidéo ou sonores. Cette soirée festive sera l'occasion d'une rencontre entre le public et l'équipe du Carreau autour d'une programmation et d'un concert du *Fahem Quintet*. Entrée libre, réservation obligatoire !

Das gesamte Team des Carreau erwartet Sie zu einer zweisprachigen Vorstellung der Stücke der neuen Spielzeit. Um Ihnen dabei zu helfen, Ihre Wahl zu treffen, werden wir die verschiedenen Stücke vorstellen und Video- und Audioauszüge zeigen. Dieser festliche Abend soll die Möglichkeit geben, dass sich das Publikum und das Team des Carreau begegnen. Dazu erwartet Sie ein Rahmenprogramm mit einem Konzert des *Fahem Quintets*. Eintritt frei, Reservierung erforderlich!

FAHEM QUINTET

vendredi 19 septembre, 19:30

Kader Fahem

Guitare lead

Fabio Bellisario

Guitare rythmique — rhythmische Gitarre

Emmanuel Harang — Basse électrique — Bass

Damien Prud'homme

Saxophone, flûte traversière — Saxophon, Querflöte

Christophe Tellitocci

Percussions



C'est par son frère que Fahem découvre la guitare dès son plus jeune âge. Très doué, il devient très vite un musicien prodige. Le besoin vital de rencontre, de métissage et de partage donnera à son Flamenco Jazz une dimension originale, forte et moderne. Après le *Montreux Jazz Festival*, le Festival de Tarbaka en Tunisie, le *Festival de Gröningen* et des concerts en Angleterre et en Allemagne, ne manquez pas ce rendez-vous avec l'un des plus talentueux héritiers de Paco de Lucía !

Durch seinen Bruder entdeckt Fahem schon in ganz jungen Jahren die Gitarre. Dank seiner großen Begabung wird er sehr schnell zum Ausnahmemusiker. Sein vitales Bedürfnis nach Begegnung, Verschmelzen und Verbindung von Stilen verleiht seinem Flamenco-Jazz eine originelle, intensive und moderne Komponente. Nach seinen Auftritten beim *Montreux Jazz Festival*, dem tunesischen Festival de Tarbaka, dem *Festival in Gröningen* und Konzerten in Großbritannien und Deutschland sollten Sie nicht die Gelegenheit verpassen, einen der talentiertesten Nachfolger Paco de Lucias live zu erleben!

10.10	→ NUIT DE L'ÉCRIT	P. 06 → 07
23 > 26.10	→ FESTIVAL PRIMEURS	P. 08 → 09
18 + 19.11	→ HABBAT ALEP	P. 10 → 11
27.11	→ D'UN SOIR UN JOUR	P. 12 → 13
4.12	→ LE CANARD SAUVAGE	P. 14 → 15
16 > 18.12	→ LETTRES D'AMOUR DE 0 À 10	P. 16 → 17
15 + 16.01	→ SOUS LES VISAGES	P. 18 → 19
19 > 21.01	→ NÉ	P. 20 → 21
22 + 23.01	→ CHAIR DE PAPILLON	P. 22 → 23
28 + 29.01	→ LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN	P. 24 → 25
3.02	→ MESURE POUR MESURE	P. 26 → 27
6 + 7.02	→ FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES	P. 28 → 29
26.02	→ PORK-IN-LOOP	P. 30 → 31
5 + 6.03	→ L'HÉRITIER	P. 32 → 33
10 > 12.03	→ LE CHEVAL DE BLEU	P. 34 → 35
13.03	→ VÅTER	P. 36 → 37
26 + 27.03	→ À NOTRE INSU	P. 38 → 39
1 > 3.04	→ PINOCCHIO	P. 40 → 41
21.04	→ ASHES	P. 42 → 43
2 + 3.05	→ BATAILLE DE RUE	P. 44 → 45
3 > 16.05	→ MA FAMILLE	P. 46 → 47
12 + 13.06	→ EMPIRE (ART & POLITICS)	P. 48 → 49
TARIFS + INFOS PRATIQUES — PREISE + PRAKTISCHE HINWEISE P. 51 → 53		
LES PETITS PLUS DU CARREAU — DIE KLEINEN EXTRAS DES CARREAU P. 54 → 55		
ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU → P. 56		
ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU		

ÉDITO — VORWORT Laurent KALINOWSKI
Maire de Forbach — Conseiller Général de la Moselle
Bürgermeister von Forbach — Generalrat des Département Moselle

L'un des intérêts, et non des moindres, d'une scène nationale, est de faire se rencontrer et dialoguer des mondes artistiques variés dans une programmation qui se veut singulière. Cette année encore, le programme qui vous est proposé, fruit des audaces de Frédéric Simon, directeur du Carreau, et de son équipe, allie le théâtre et la danse avec le souci d'intéresser tout particulièrement le jeune public à la création.
Alors que d'aucuns semblent encore s'interroger sur le rôle d'une scène nationale en Moselle-Est, je voudrais réaffirmer avec force combien celle-ci est un lieu de formation d'excellence qui présente, de surcroît, l'avantage de s'appuyer sur un partenariat financier réunissant l'État, les collectivités territoriales et les membres du Syndicat Intercommunal pour l'Action Culturelle du Bassin Houiller.
À ce titre, le Carreau contribue pleinement au service public de l'éducation culturelle dont la vocation n'est pas de cultiver une quelconque forme d'élitisme, mais de faire participer chaque citoyen à l'élite culturelle de notre bassin de vie.
En s'inscrivant sur le territoire de Moselle-Est, la scène nationale apporte une valeur ajoutée indiscutable à notre outil de développement économique. De la même façon, son rôle de tête de pont dans notre espace transfrontalier est générateur de synergies et d'opportunités de rencontre avec l'art vivant.

Eines der Hauptinteressen einer Scène nationale ist es, mit einem einzigartigen Programm verschiedene künstlerische Welten zusammenzubringen und sie in einen Dialog treten zu lassen. Das Ihnen vorliegende Programm, Ergebnis des künstlerischen Wagemuts von Frédéric Simon, dem Leiter des Carreau, und seinem Team, verbindet auch in diesem Jahr Theater und Tanz mit dem Ziel, auch das junge Publikum für die Bühnenkunst zu begeistern. Während sich einige noch nach der Rolle einer Scène nationale hierzulande zu fragen scheinen, möchte ich nochmals nachdrücklich herausstellen, wie sehr sie ein Ort der Erschaffung außergewöhnlicher künstlerischer Leistungen ist, der darüber hinaus noch den Vorteil aufweist, sich auf eine Finanzpartnerschaft stützen zu können, die den Staat, die Region, das Département und die Mitglieder des Syndicat Intercommunal für eine gemeinsame kulturelle Aktion im lothringischen Kohlebecken zusammenbringt. In dieser Eigenschaft trägt die Scène nationale zum öffentlichen Auftrag der kulturellen Bildung bei, deren Ziel es keineswegs ist, irgendeine Form des elitären Denkens zu fördern, sondern all unsere Bürger an der kulturellen Elite unserer Region teilhaben zu lassen. Durch ihre Verankerung in dieser Region leistet die Scène nationale zweifelsohne einen wichtigen Beitrag zu unserer Wirtschaftsentwicklung. Gleichzeitig fungiert sie als Brückenkopf in unserer Grenzregion, erzeugt Synergien und schafft Gelegenheiten zur Begegnung mit lebendiger Kunst.

ÉDITO — VORWORT
Robert Ahr — Président du Carreau
Vorsitzender des Aufsichtsrates

Ces trois dernières années, le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, a su démontrer sa capacité à rassembler les énergies autour de lui, sa vitalité artistique et culturelle, sa volonté de s'ouvrir à tous les habitants de notre métropole transfrontalière. Après ces moments de résistance vient le temps de la confiance retrouvée. Cette confiance va nous permettre d'écrire de nombreuses nouvelles pages de la vie culturelle et artistique des habitants de la région ; des pages pour tous où chacun d'entre nous pourra découvrir son talent de spectateur.
Le Carreau est ouvert sur le monde qui l'entoure, tissant des liens avec ses partenaires, inventif et innovant dans de nombreux domaines, il s'affirme comme un pôle déterminant pour la construction d'un nouvel horizon pour nos territoires.
Votre adhésion est la meilleure preuve de notre réussite, elle nous conforte dans notre action, elle fait vivre des moments rares aux spectateurs comme aux artistes. Une belle énergie se dégage ici, il en reste encore si vous souhaitez la partager.
Merci pour votre soutien, merci pour votre ouverture.
Bonne saison à tous !

In den vergangenen drei Jahren konnte le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, seine Fähigkeit, die Energien zu konzentrieren, ebenso unter Beweis stellen wie seine künstlerische und kulturelle Vitalität und sein Bestreben, sich für alle Bewohner unserer Grenzregion zu öffnen. Nach der Zeit des Widerstands folgt die Zeit des neu gewonnenen Vertrauens, das es uns ermöglichen wird, das kulturelle und künstlerische Leben der Bewohner dieser Region um viele neue Seiten zu bereichern; es werden neue Seiten für alle sein, die es jedem von uns ermöglichen, sein Talent als Zuschauer zu entdecken.
Die Nationalbühne le Carreau ist offen für die Welt, die sie umgibt, knüpft Kontakte zu ihren Partnern, ist einfallreich und innovativ in vielen Bereichen. Einmal mehr zeigt sich le Carreau als zentraler Punkt für die Schaffung neuer Horizonte in unserer Region. Ihre Unterstützung ist der beste Beweis für unseren Erfolg, sie bestärkt uns in unserem Handeln, lässt die Zuschauer wie auch die Künstler besondere Augenblicke erleben. Sie setzt eine positive Energie frei – teilen Sie sie mit uns.
Wir danken Ihnen für Ihre Unterstützung und Ihre Offenheit.
Wir wünschen allen eine gute Spielzeit!

ÉDITO

Frédéric Simon — Directeur du Carreau

Ce cycle de trois saisons s'achève comme une victoire sur la fatalité, trois ans à défendre ensemble « quelque chose plutôt que rien », à endiguer le fatalisme ambiant, ce n'est pas une mince victoire et c'est surtout le grand bonheur d'être nombreux à se retrouver certains soirs entre magiciens de nos propres vies, spectateurs comme artistes.

Un nouveau cycle s'ouvre à nous avec la saison 2008-2009, il s'agit de reprendre la mer, abandonner pour un temps, fût-il « gros », cette île qui nous enferme et nous rassure tout à la fois. Savoir mieux connaître nos richesses pour mieux recevoir celles des autres. La programmation nous parlera de nous : créoles de l'intérieur, mais aussi de nos îles, de nos tribus, de nos archipels, elle nous emmènera déplier la carte des territoires inconnus et des mondes oubliés.

De grands voyageurs au visage connu viendront nous retrouver : Balazs Gera, Anne Teresa de Keersmaecker, Jaime Lorca, Joël Pommerat, Koen Augustijnen... Ils seront rejoints par de nouveaux navigateurs : Jean Cagnard, Yves Beaunesne, Damien Bouvet, Anne-Margrit Leclerc, Jean-Yves Ruf, la compagnie T.R.A.S.H., Marcel Cremer, Alvis Hermanis, Michel Laubu et Rodolphe Burger entre autres viendront également nous faire partager leurs voyages artistiques.

Plusieurs événements vont marquer cette nouvelle saison : la Nuit de l'Écrit, le Festival Primeurs, un week-end de musique avec le jazz manouche, une création itinérante sur les communes du Syndicat Intercommunal et un temps fort autour de la rue et de la marionnette, pour ouvrir de nouvelles routes et resserrer nos liens avec les structures culturelles, les établissements scolaires et les associations socioculturelles de Moselle-Est, avec les communes de Moselle-Est, la Ville de Sarreguemines et les partenaires allemands du Saarländischer Rundfunk, du Saarländisches Staatstheater et de l'Université de Sarrebruck.

Si vous vous sentez un peu à l'étroit sur votre rocher, le Carreau demeure le meilleur endroit pour voyager vers d'autres continents !

VORWORT

Frédéric Simon — Leiter des Carreau

Dieser über drei Spielzeiten laufende Zyklus endet wie ein Sieg über das Unabwendbare, drei Jahre, in denen wir gemeinsam das „ein bisschen ist besser als nichts“ verteidigt, den um sich greifenden Fatalismus zurückgedrängt haben – das ist kein kleiner Sieg, es ist vor allem das große Glück, so viele zu sein, die wir uns an manchen Abenden zwischen Zauberern unseres eigenen Lebens, Zuschauer wie Künstler, einfanden.

Mit der Spielzeit 2008-2009 beginnt ein neuer Zyklus, das heißt für uns alle, wieder hinaus in die See stechen, auch bei stürmischem Wetter, diese Insel zu verlassen, die uns festhält und gleichzeitig beruhigt. Wir müssen unsere eigenen Schätze besser kennen, um diejenigen der Anderen annehmen zu können.

Das Programm erzählt von uns: eingesperrt, aber auch von unseren Inseln, Stämmen, Archipelen – es wird uns dazu bewegen, die Karte der unbekannt Gebiete und vergessenen Welten zu entfalten.

Dort werden wir großen und bekannten Reisenden wiederbegegnen: Balazs Gera, Anne Teresa de Keersmaecker, Jaime Lorca, Joël Pommerat, Koen Augustijnen... Ihnen schließen sich neue Seefahrer an: Jean Cagnard, Yves Beaunesne, Damien Bouvet, Anne-Margrit Leclerc, Jean-Yves Ruf, die Compagnie T.R.A.S.H., Marcel Cremer, Alvis Hermanis, Michel Laubu und Rodolphe Burger werden uns ebenfalls auf ihre künstlerischen Reisen mitnehmen. Die neue Spielzeit wird durch verschiedene Veranstaltungen geprägt: die Nacht des Buches, das Festival Primeurs, ein Musikwochenende mit Manouche-Jazz, einem Theaterstück, das nach seiner Premiere an verschiedenen Orten in den Gemeinden des Syndicat Intercommunal gespielt wird, Straßen- und Marionettentheater, um neue Wege zu erschließen und unsere Verbindungen zu all unseren Partnern zu stärken: den kulturellen Institutionen, schulischen Einrichtungen und soziokulturellen Verbänden und Gemeinden der Moselle-Est, der Stadt Sarreguemines und den deutschen Partnern vom Saarländischen Rundfunk, Saarländischen Staatstheater und von der Universität des Saarlandes. Wenn Sie sich auf Ihrer eigenen Insel etwas eingengt fühlen ist le Carreau der beste Ort, um andere Kontinente zu entdecken!

Dans le cadre de la manifestation nationale
Lire en fête

NUIT DE L'ÉCRIT

Auteur invité **Jean Cagnard**

vendredi 10 octobre

19:00

Point de départ

Médiathèque de Forbach



La *Nuit de l'Écrit* en présence de l'auteur **Jean Cagnard** sera le point d'orgue d'une semaine consacrée au livre dans le cadre de la manifestation nationale *Lire en fête*. Le temps d'une soirée, plusieurs comédiens réunis autour de l'auteur vous feront découvrir ses textes lors de lectures à la Médiathèque puis au Carreau.

Jean Cagnard compare souvent la construction d'une phrase à celle d'un mur, chaque pierre ayant sa place. Il est aujourd'hui à la tête d'un beau village de textes tous aussi surprenants que différents. Ses recueils de poésies ou de pièces ont pourtant tous un point commun : leur capacité à nous saisir dans notre quotidien là où nous sommes en ce moment, qui que nous soyons, et à nous emmener très loin de tout ce que nous connaissons. On en revient chargé d'émotion, peut-être avec le regret de remettre les pieds sur cette bonne vieille terre, mais avec le sentiment de ne plus pouvoir regarder le quotidien, fût-ce un caillou, sans entreprendre une odyssée dans sa matière minérale.

Du 6 au 10 octobre, des lectures seront proposées dans les établissements scolaires et sociaux du Bassin houiller. Si vous souhaitez accueillir une lecture dans votre établissement, adressez-vous à notre équipe des relations publiques !

Die *Nacht des Buches* in Anwesenheit des Autors wird den Abschluss einer dem Buch gewidmeten Woche bilden. Mehrere Schauspieler werden dem Autor zur Seite stehen und durch die verschiedenen Texte führen, die dem Publikum anhand von Lesungen zwischen dem Carreau und der Médiathèque de Forbach dargeboten werden.

Der Autor **Jean Cagnard** vergleicht den Satzbau oft mit dem Bau einer Mauer, in der jeder Stein seinen festen Platz hat. Er befindet sich heute an der Spitze eines schönen Textdorfes mit vielen verschiedenen und überraschenden Texten. Seine Gedichtbände haben allerdings alle etwas gemeinsam: Sie erreichen uns dort, wo wir gerade in unserem Alltag stehen, ganz gleich wer wir sind, und führen uns weit weg von dem, was wir schon kennen. Wir kehren von dort voller Emotionen zurück und sind fast ein bisschen traurig, unsere Füße wieder auf unsere wohlbekannte Erde setzen zu müssen.

Vom 6. bis zum 10. Oktober werden Lesungen in den Schulen und Sozialeinrichtungen des Kohlebeckens angeboten. Wenn Sie eine Lesung in ihren Räumlichkeiten ausrichten wollen, können Sie sich gerne an unsere Öffentlichkeitsarbeitsabteilung wenden!

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

jeudi 23 octobre, 20:04
pièce radiophonique en direct
live-Hörspiel

vendredi 24 octobre, 19:00
2 lectures scéniques
2 szenische Lesungen

samedi 25 octobre, 18:00
3 lectures scéniques
3 szenische Lesungen
22:30 concert de clôture
Abschlusskonzert

dimanche 26 octobre, 11:00
table ronde publique
Podiumsdiskussion

Alte Feuerwache, Sarrebruck

En partenariat avec / In Zusammenarbeit mit



SR2



TARIFS SPÉCIAUX — SPEZIALPREISE — P. 51

Initié en 2007, le **Festival Primeurs** est le résultat d'une association fructueuse et réjouissante entre la Radio sarroise (SR2 KulturRadio), le Saarländisches Staatstheater, l'Institut d'Études Françaises et le Carreau. Une pièce radiophonique, des lectures scéniques et des mises en espace inédites en langue allemande et française permettront au public curieux de découvrir les textes de jeunes auteurs francophones mis en lumière par des metteurs en scène français et allemands.

Ces moments rares et décontractés d'un partage nouveau du texte offrent la possibilité de rencontrer les auteurs en chair et en os, de partager avec eux l'expérience singulière et magique de l'échange, entre deux traditions dramaturgiques et deux écoles d'acteurs différentes réunies le temps d'un festival. Faites confiance à votre talent de spectateur pour des rencontres inoubliables de l'autre côté de la frontière !

*Nous recherchons des membres du jury pour désigner le meilleur auteur du festival !
Si vous parlez allemand, envoyez-nous votre candidature !*

Des navettes au départ du Carreau seront organisées tout au long du festival.

Das 2007 gegründete **Festival Primeurs** ist aus einer erfreulichen und erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen dem Saarländischen Rundfunk (SR2 KulturRadio), dem Saarländischen Staatstheater, dem Institut d'Études Françaises und dem Carreau entstanden. Ein Live-Hörspiel und szenische Lesungen auf Deutsch und Französisch bieten dem neugierigen Publikum die Möglichkeit, Texte junger frankophoner Autoren zu entdecken, die von französischen und deutschen Regisseuren eingerichtet werden. Neben diesen allzu seltenen Momenten einer entspannten Begegnung mit einem neuen Text werden Sie die Möglichkeit haben, den Autoren lebhaftig zu begegnen und die einzigartige und verzaubernde Möglichkeit eines Austausches mit ihnen zu nutzen. Pendeln Sie zwischen zwei dramaturgischen Traditionen und zwei verschiedenen Schauspielschulen hin und her, die für die Zeit des Festivals zusammengeführt werden. Vertrauen Sie Ihrem Talent als Zuschauer und machen Sie unvergessliche Begegnungen auf der anderen Seite der Grenze!

Wir suchen Jurymitglieder, die den besten Autor des Festivals küren! Wenn Sie Deutsch und Französisch sprechen, schicken Sie uns doch einfach Ihre Bewerbung!

Während des gesamten Festivals wird ein Shuttleservice vom Carreau nach Saarbrücken zur Verfügung stehen.

HABBAT ALEP

De — **Von** Gustave Akakpo

Mise en scène — **Regie** Balazs Gera

mardi 18 + mercredi 19 novembre

20:30

Salle de l'Hôtel de ville, Sarreguemines

Avec — **Mit**

François Clavier

Valérie de Dietrich

Guillaume Gilliet

Christophe Vandevelde

Compagnie Balazs Gera

Durée — **Dauer** env. 1:30



Coproduction Compagnie Balazs Gera / Centre Dramatique National d'Orléans-Loiret-Centre — La compagnie Balazs Gera est subventionnée par le Ministère de la Culture - D.R.A.C. de Lorraine, le Conseil Régional de Lorraine, le Conseil Général de la Meuse, le Conseil Général de la Moselle — Le spectacle a reçu l'Aide à la création du Centre National du Théâtre et de l'Association Beaumarchais

Avec *Habbat Alep*, l'écrivain togolais Gustave Akakpo a su inventer une mécanique de précision où les personnages se déploient dans les secrets repliés d'une intrigue. Le spectateur peut ainsi suivre les méandres qui conduisent le héros revenu dans le pays de son père. Sur cette terre, à la fois inconnue et familière, il se trouve confronté au poids de la religion et des traditions, à la corruption et à la misère, à des différences vertigineuses de niveaux de vie, à l'oppression des femmes, au silence et à la peur imposés par la dictature, au racisme, au déracinement. Il y trouve aussi un sens ancestral de la convivialité, une générosité qui fait fi du manque, des flots de paroles et de rires, des relations qui en un instant passent de l'hostilité à la fraternité.

C'est grâce à ces confrontations à la fois douloureuses et fascinantes que le héros réussira à trouver une réponse au terme de sa quête, réponse à une question qui restera à jamais ouverte...

Der togolesische Autor Gustave Akakpo hat mit *Habbat Alep* eine Präzisionsmaschine erschaffen, in der sich die Personen nach und nach in den Geheimnissen einer Intrige verstricken. Der Zuschauer kann die Wirrungen mitverfolgen, die den Protagonisten bei der Rückkehr in sein Vaterland begleiten. In diesem Land, das ihm unbekannt und familiär zugleich ist, sieht er sich der Last der Religion und der Traditionen ausgesetzt, der Korruption und dem Elend, den schwindelerregenden Unterschieden verschiedener Lebensniveaus, der Unterdrückung der Frauen, dem von der Diktatur auferlegten Schweigen, der Angst, dem Rassismus und der Entwurzelung. Er findet dort aber auch einen verloren geglaubten Sinn für Geselligkeit, eine Grosszügigkeit, die aus der Not eine Tugend macht, Wortkaskaden und Lachsalven, Beziehungen, die von einem Moment auf den anderen von Feindseligkeit in Verbrüderung umschlagen können.

Dank dieser Konfrontationen, die sowohl schmerzhaft als auch faszinierend sind, wird der Protagonist am Ende seiner Suche eine Antwort auf eine Frage finden können, die auf ewig ungeklärt bleiben wird...

DANSE — TANZ
Keine Sprachkenntnisse erforderlich!

D'UN SOIR UN JOUR

Chorégraphie — **Choreographie**
Anne Teresa de Keersmaeker

jeudi 27 novembre 20:00

Musique — **Musik**

George Benjamin, Claude Debussy, Igor Stravinsky

Avec — **Mit**

Boštjan Antoncic, Marta Coronado

Tale Dolven, Kosi Hidama

Fumiyo Ikeda, Kaya Kolodziejczyk

Cynthia Loemij, Mark Lorimer

Moya Michael, Elizaveta Penkova

Zsuzsa Rozsavölgyi, Taka Shamoto

Igor Shyshko, Clinton Stringer

Compagnie Rosas

Durée — **Dauer** 2:00



Production Rosas / La Monnaie, Bruxelles — Coproduction Théâtre de la Ville, Paris — Rosas est subventionnée par le Ministère de la Communauté Flamande Dance Figures et Ringed by the Flat Horizon de George Benjamin interprétés en accord avec Faber Music Limited

La chorégraphe flamande **Anne Teresa de Keersmaeker** nourrit et nous fait partager une relation devenue rare entre chorégraphie et musique à travers un voyage intemporel entre rêve et réalité, de l'après-midi indolent d'un faune à un crépuscule ludique qui ne pourra se clôturer que par la tombée d'une nuit azurée.

Six chorégraphies sont réunies le long d'un parcours musical d'une remarquable richesse, avec des oeuvres de Claude Debussy, du compositeur britannique George Benjamin ainsi que deux pièces d'Igor Stravinsky.

Sur le plateau, la danse passe d'un minimalisme nimbé d'une douce clarté au foisonnement des corps lancés, comme autant de faisceaux qui révèlent la palette et la diversité des langages chorégraphiques.

Un mirage peut-être, un éblouissement garanti...

Die flämische Choreographin **Anne Teresa de Keersmaeker** erschafft und teilt mit uns eine selten gewordene Beziehung zwischen Choreographie und Musik durch eine zeitlose Reise zwischen Traum und Realität, vom trägen Nachmittag eines Waldgeists über eine spielerische Abenddämmerung, die nur durch den Einbruch der dunkelblauen Nacht beendet werden kann.

Sechs Choreographien sind entlang einer musikalischen Reise von beeindruckender Fülle mit Werken von Claude Debussy, dem britischen Komponisten George Benjamin sowie zwei Stücken von Igor Stravinsky versammelt.

Auf der Bühne wandert der Tanz von einem fast heiligen Minimalismus zu einem wilden Gestrüpp ineinander verstrickter Körper, wie ein Bündel, das die breite Palette der choreographischen Ausdrucksmöglichkeiten enthält.

Wunderlich vielleicht, beeindruckend sicherlich...



THÉÂTRE surtitré en allemand
THEATER mit deutscher Übertitelung

LE CANARD SAUVAGE

(Die Wildente)

De — **Von** Henrik Ibsen
Mise en scène — **Regie** Yves Beaunesne

jeudi 4 décembre 20:00

Avec — **Mit**

Rodolphe Congé, Brice Cousin

Philippe Faure, Jean-Claude Frissung

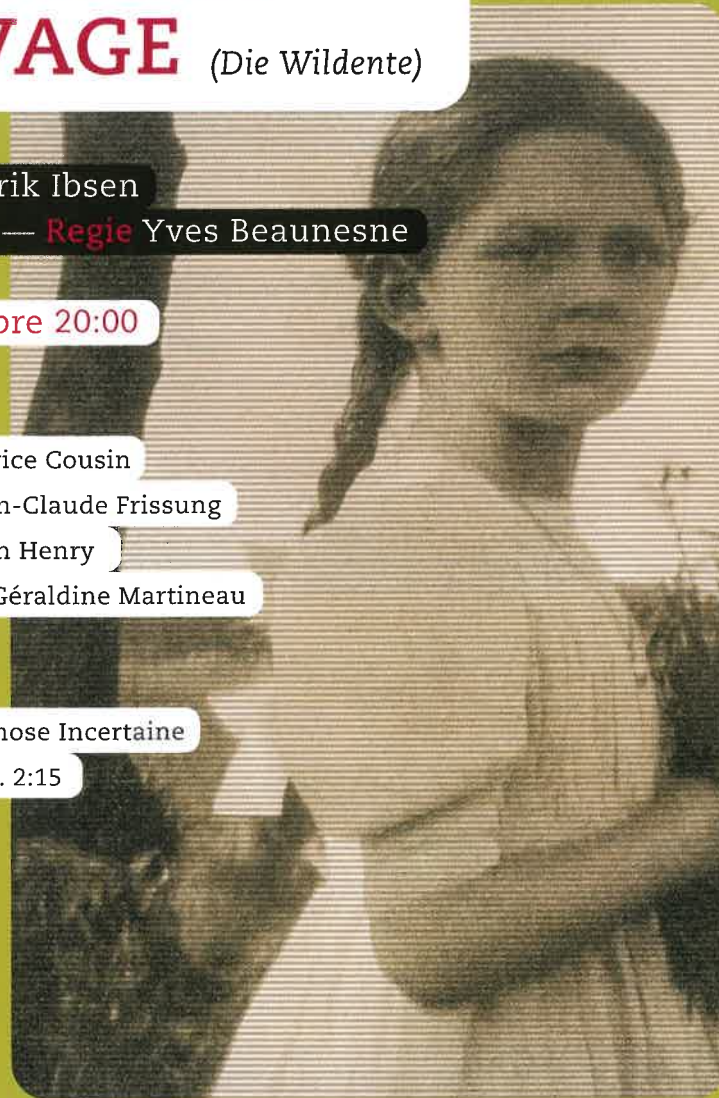
Jany Gastaldi, Judith Henry

François Loriguet, Géraldine Martineau

Fred Ulysse

Compagnie de la Chose Incertaine

Durée — **Dauer** env. 2:15



Coproduction La Coursive, Scène Nationale de La Rochelle / Les Gémeaux, Scène Nationale de Sceaux / Grand Théâtre du Luxembourg / L'Apostrophe, Scène Nationale de Cergy-Pontoise / La Maison de la Culture de Bourges / Le Parvis, Scène Nationale de Tarbes / Le Théâtre du Beauvaisis / Le Centre Dramatique Régional de Tours / La Scène Watteau de Nogent-sur-Marne — Avec le soutien de la D.R.A.C. Ile-de-France, du département du Val-de-Marne, du Jeune Théâtre National

Le photographe **Hjalmar Ekdal** vit modestement avec sa femme Gina, sa fille Hedvig, et son père, le vieil Ekdal. Par le passé, celui-ci a purgé une peine de prison pour un délit financier dont l'instigateur était le négociant Werle, dont Gina a autrefois été la gouvernante. Un jour, Gregers Werle, fils du négociant, revient dîner dans la maison familiale. Il y apprend qu'un lourd secret relie la famille Ekdal à la sienne, et estime de son devoir d'apprendre à Hjalmar ce qu'il sait. Tandis que l'attachement de Hjalmar Ekdal à sa famille vacille, Gregers s'efforce de convaincre Hedvig qu'elle pourrait regagner l'amour de son père si elle sacrifiait le canard sauvage qu'elle abrite dans le grenier et auquel elle est très attachée. Une fable envoûtante et poétique où la vérité et les conventions se livrent combat : le vilain petit canard doit-il être sacrifié pour racheter la faute de la basse-cour ?

Retrouvez le metteur en scène Yves Beaunesne lors de la Lampisterie (rencontre avec le public autour d'un univers artistique) qui se tiendra le 4 décembre à 18:00 au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Der Fotograf **Hjalmar Ekdal** lebt bescheiden mit seiner Frau Gina, seiner Tochter Hedvig und seinem Vater, dem alten Ekdal. In der Vergangenheit hat dieser eine Gefängnisstrafe wegen eines Finanzdelikts des Geschäftsmanns Werle verbüßen müssen, dessen Gouvernante Gina früher einmal war. Eines Tages kehrt der Sohn des Geschäftsmannes, Gregers Werle, zurück in das Elternhaus. Dort erfährt er, dass ein Geheimnis seine Familie mit der von Ekdal verbindet und hält es für seine Pflicht, Hjalmar davon zu unterrichten. Während die Bindung von Hjalmar Ekdal zu seiner Familie wackelt versucht Gregers Hedvig davon zu überzeugen, dass sie die Liebe ihres Vaters zurückgewinnen könne, indem sie die Wildente opfert, die sie im Speicher untergebracht hat und die ihr sehr am Herzen liegt. Eine verzaubernde und poetische Fabel, in der Wahrheit und Konventionen sich bekämpfen: Muss die Wildente geopfert werden, um die Schuld des Bauernhofs zu tilgen?

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit dem Regisseur Yves Beaunesne findet am 4. Dezember um 18 Uhr im Carreau statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)



THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE

LETTRES D'AMOUR DE 0 À 10

À partir de 8 ans — Ab 8 Jahren

De — **Von** Susie Morgenstern
Mise en scène — **Regie** Christian Duchange

mardi 16 décembre

14:30 + 20:00

mercredi 17 décembre

15:00

jeudi 18 décembre

10:00 + 14:30

Avec — **Mit**

Anne Cuisenier

Bernard Daisey

Compagnie l'Artifice

Durée — **Dauer** 1:10



Avec le soutien du Réseau Côté-Cour, Franche-Comté / Festival A pas Contés, Dijon / Festival Mélimôme, Reims / D.R.A.C. de Bourgogne / Conseil Régional de Bourgogne / Ville de Dijon / Cie l'Artifice

Ernest a dix ans. Dix ans de vide. Dix ans d'ennui. Il est hanté par un secret de famille qui le fait pleurer en-dedans.

Sa vie ressemble à une histoire sans parole, jusqu'au jour où une nouvelle élève arrive dans sa classe : Victoire, un rayon de soleil dans toute cette grisaille ! Avec Victoire, Ernest apprend à explorer son passé si longtemps enfoui pour mieux envisager l'avenir, à grandir et non plus à simplement vieillir.

La compagnie l'Artifice, reçue la saison passée avec *L'Ogrelet*, questionne une fois de plus les formes de représentations dédiées au jeune public. La fable de l'heureuse métamorphose d'Ernest nous place dans un théâtre de récit à la troisième personne où les deux comédiens habitent la parole de la romancière Susie Morgenstern. Un conte sur la nécessité de transmettre la mémoire familiale et la façon dont l'amour peut transformer les êtres.

Lettres d'amour de 0 à 10 a reçu le Molière du meilleur spectacle jeune public en 2005.

Ernest ist zehn Jahre alt. Zehn Jahre voller Leere und Langeweile. Er wurde durch ein altes Familiengeheimnis mit einem Fluch belegt, so daß er innerlich weinen muss. Sein Leben gleicht einer Geschichte ohne Worte, bis zu dem Tag, an dem er eine neue Klassenkameradin bekommt: Victoire, ein echter Sonnenschein! Gemeinsam mit Victoire beginnt Ernest seine Vergangenheit zu ergründen, vor der er so lang geflüchtet ist, um besser seine Zukunft angehen zu können und endlich zu wachsen, anstatt nur älter zu werden.

Die Compagnie L'Artifice, die im letzten Jahr mit dem Gastspiel *L'Ogrelet* im Carreau war, erzählt diesmal die Fabel der glücklichen Wandlung von Ernest und nimmt uns mit in ein Erzähltheater in der dritten Person, in dem die beiden Schauspieler den Worten der Schriftstellerin Susie Morgenstern Leben einhauchen. Eine Erzählung über die Notwendigkeit, Familienerinnerungen weiterzutragen und darüber, wie die Liebe die Menschen verändern kann.

Lettres d'amour de 0 à 10 (Liebesbriefe von 0 bis 10) hat im Jahre 2005 die französische Molière-Auszeichnung für die beste Vorstellung für junges Publikum erhalten.

BILLET FAMILLE — FAMILIENPREIS — P. 51

SOUS LES VISAGES

COPRODUCTION CARREAU 2009

Scénario, dramaturgie, textes

Julie Bérès, Elsa Dourdet, Nicolas Richard, David Wahl

Mise en scène — **Regie** Julie Bérès

jeudi 15 + vendredi 16 janvier

20:00

Avec — **Mit**

Olivier Coyette, Virginie Frémaux

Boris Gibé, Gilles Ostrowsky

Julie Pilod, Guillaume Rannou

Delphine Simon

Compagnie Les Cambrioleurs

Durée — **Dauer** env. 1:40



Production Compagnie Les Cambrioleurs — Coproduction Le Quartz, Scène Nationale de Brest / Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan / L'Espace des Arts, Scène Nationale de Chalon-sur-Saône / Le Théâtre Romain Rolland de Villejuif / L'Arc-en-ciel, Théâtre de Rungis / Scène Nationale 61, Alençon-Flers-Mortagne / L'Onde, Vélizy / TnBA, Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine. Avec l'aide à la création du Centre National du Théâtre, du Conseil Général du Finistère — Résidence d'écriture et de création Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, La Ferme du Buisson, Scène Nationale de Marne-la-Vallée, la Métive en Creuse, Limousin, MC 93, Scène Nationale de Bobigny — Avec le soutien de l'Arcal — Les Cambrioleurs est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication, D.R.A.C. de Bretagne. ARCAD!

Nos solitudes ultramodernes dérivent dans de bien étranges océans. Elles nous font visiter des paysages mentaux de plus en plus inattendus. Après *On n'est pas seul dans sa peau*, Julie Bérès nous propose une nouvelle odyssée visuelle et sonore dans les méandres de nos virtuelles réalités : nos quotidiens où se mêlent les automatismes absurdes, le drôle de manège des idées fixes et notre petite famille cathodique.

Une femme perd pied et glisse tout doucement dans un univers où l'identité flotte, où les échos de ses paroles reviennent lui raconter d'autres histoires. Les débris éparpillés du naufrage reconstruisent par d'étranges assemblages une sorte de cabine de survie, un petit monde burlesque de clown des temps modernes que nous consentons à devenir peu à peu.

Retrouvez Julie Bérès lors de la Lampisterie (rencontre avec le public autour d'un univers artistique) qui se tiendra le 15 janvier à 18h au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Unsere Einsamkeiten driften in ganz schön seltsame Ozeane ab. Durch sie besichtigen wir mehr und mehr unerwartete mentale Landschaften. Nach *On n'est pas seul dans sa peau (Man steckt nicht allein in seiner Haut)* nimmt uns Julie Bérès mit auf eine neue audiovisuelle Odyssee und lustwandelt mit uns durch virtuelle Realitäten: Unseren Alltag, in dem sich die absurden Automatismen vermischen.

Eine Frau verliert den Halt und rutscht ganz langsam in ein Universum ab, in dem die Identität zu verschwimmen beginnt, in dem der Wiederhall ihrer Worte ihr neue Geschichten erzählt.

Das Strandgut des Schiffsbruchs wird durch merkwürdige Rekonstruktionen zu einer Art Überlebenskabine, eine kleine burleske Clownwelt der modernen Zeit, in die wir peu à peu hereinrutschen.

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit der Regisseurin Julie Bérès findet am Donnerstag, 15. Januar um 18 Uhr im Carreau statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)



THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE

NÉ

À partir de 4 ans — Ab 4 Jahren

De — **Von** Damien Bouvet
Mise en scène
Regie Jorge Pico

lundi 19 janvier
10:00 + 14:30
mardi 20 janvier
14:30 + 20:00
mercredi 21 janvier 15:00

Avec — **Mit**
Damien Bouvet

Durée — **Dauer** 45 min.



Production Cie Voix Off

BILLET FAMILLE — FAMILIENPREIS — P. 51

Avec ou sans nez rouge, **Damien Bouvet** parcourt les terrains de jeux de l'enfance et leur part d'ombre, de rêve, de rire, de peur, d'effroi parfois nécessaire. Clown, mime, l'homme se réclame volontiers des univers loufoques et littéraires de Zouc, de Keaton, de Beckett, ou de Michaux. Entre clown et théâtre d'objets, Damien Bouvet avance sur le fil sensible d'une poésie gestuelle muette et délicate. Il suggère beaucoup plus qu'il ne raconte, adressant des signes à la mémoire collective et à l'imagination de chacun. Le Carreau a souhaité cette saison faire découvrir au plus grand nombre le travail de cet artiste hors norme à travers deux spectacles : *Né* et *Chair de papillon*.

Une chose étrange et toute rose se meut sur scène, une énorme chrysalide. Peu à peu apparaissent une paire d'yeux, une main, un pied déjà chaussé, enfin un nez rouge. Le clown se libère de son cocon tout en répandant un flot de nez rouges. La naissance et ses mystères sont ici évoqués joyeusement par des images, des couleurs, des sensations. Loin d'être didactique et aseptisé, *Né* n'en demeure pas moins un spectacle pensé dans et pour l'enfance. Insensé et jubilatoire !

Mit oder ohne rote Nase schreitet **Damien Bouvet** durch die Spielfelder der Kindheit und durch ihre Schattenseiten, die Träume, das Lachen, die Angst, der manchmal notwendige Schrecken. Als Clown und Pantomime beansprucht er für sich die durchgeknallten und literarischen Welten eines Zouc, Keaton, Beckett oder auch Michaux. Zwischen Clownerie und Objekttheater bewegt sich Damien Bouvet auf der Rasierklinge einer Poesie der stummen und delikaten Gesten. Er suggeriert viel mehr als er erzählt und richtet seine Zeichen an ein kollektives Gedächtnis und an die Vorstellungskraft eines jeden. Le Carreau hat sich entschieden, in dieser Spielzeit die Arbeit dieses Künstlers durch zwei seiner Stücke vorzustellen: *Né (Geboren)* und *Chair de papillon (Schmetterlingsfleisch)*.

Ein seltsames rosa Ding bewegt sich auf der Bühne, eine enorme Larve. Nach und nach erscheinen ein Augenpaar, eine Hand, ein Fuss mit einem Schuh und letztlich eine rote Nase. Der Clown befreit sich aus seinem Kokon und verteilt dabei eine Flut von roten Nasen. Durch Bilder, Farben und Sinneseindrücke wird hier die Geburt mit all ihren Geheimnissen in Erinnerung gerufen. Ohne didaktisch und steril zu wirken, bleibt *Né (Geboren)* ein Stück, das in und für die Kindheit entworfen wurde. Irrsinnig und begeisternd!

THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE

CHAIR DE PAPILLON

À partir de 8 ans — Ab 8 Jahren

De — **Von** Damien Bouvet
Mise en scène — **Regie** Jorge Pico

jeudi 22 janvier 20:00
vendredi 23 janvier 14:30

Avec — **Mit**
Damien Bouvet

Durée — **Dauer** 1:00



Coproduction Cie Voix Off
Salle Gérard Philipe, Villeurbanne
Am Stram Gram, Genève
Avec le soutien de la D.R.A.C. Centre

BILLET FAMILLE — FAMILIENPREIS — P. 51

Un Papa Noël obèse, obscène et méchant qui dépiaute les cadeaux qu'il a volés aux enfants...
Un Chaperon rouge avec de grosses fesses qui recherche le loup, désespérément...
Une reine blanche qui supplie d'être empoisonnée et dévore les pommes jusqu'au trognon...
Un loup qui déprime, un roi maître-queue, roi des fourneaux et rat des châteaux...

C'est seul en scène et par autant de tableaux que **Damien Bouvet** donne vie à un univers de métamorphoses surprenantes où l'hybride triomphe.

Un spectacle fascinant pour enfants pas sages et pour les adultes qui ont encore leur âme d'enfant.

Ein übergewichtiger, obszöner und gemeiner Weihnachtsmann, der die Geschenke selbst auffrisst und sie den Kindern klaut...
Ein Rotkäppchen mit einem dicken Hintern, das verzweifelt den Wolf sucht...
Ein Schneewittchen, das darum bettelt, vergiftet zu werden und die Äpfel bis auf den Grieb bis herunterschlingt...

Er ist allein auf der Bühne und doch haucht **Damien Bouvet** einem Universum voll von Metamorphosen Leben ein, das überrascht und in dem das Hybride triumphiert.

Eine faszinierende Vorstellung für Kinder, die nicht brav sind und für Erwachsene, die ihre Kinderseele noch behalten haben.

THÉÂTRE surtitré en allemand
THEATER mit deutscher Übertitelung

LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN

(Der gute Mensch von Sezuan)

De — **Von** Bertolt Brecht

Mise en scène — **Regie**

Anne-Margrit Leclerc

Traduction — **Übersetzung**

Marie-Paule Ramaux

mercredi 28 + jeudi 29 janvier

20:00

Avec — **Mit**

Sylvie Amato, Stéphanie Farison

Laurent Fraunié, Hervé Lang

Nadine Ledru, Laetitia Pitz

Valéry Plancke, Yves Thouvenel

Compagnie Théâtre du Jarnisy

Durée — **Dauer** env. 2:15



Coproduction CCAM, Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy / Centre Pablo Picasso, Scène Conventionnée d'Homécourt / Transversales,
Scène Conventionnée de Verdun
Avec la participation artistique de l'ENSATT et le soutien de l'ADAMI

Dans le Se-Tchouan, une province fort reculée de la Chine, trois dieux voyagent, en quête désespérée d'une bonne âme. Ils en trouvent une seule : Shen-Té, la prostituée. Pour la récompenser, ils lui donnent un peu d'argent. Elle quitte son métier, ouvre une boutique de tabac. Commence alors le défilé des quémandeurs et des pauvres, qu'elle aide. Les ennuis arrivent : passer de l'autre côté de la misère, c'est aussi devoir l'affronter. Au bord de la faillite, elle doit avoir recours à un stratagème : elle se travestit en un cousin imaginaire, Shui-Ta, qui, lui, va gérer la situation sans états d'âme. À partir de ce moment, la Bonne âme oscille au gré des événements, tantôt Shen-Té la généreuse, tantôt Shui-Ta le capitaliste. Combien de temps cet équilibre tiendra-t-il ?

Le théâtre engagé de Brecht culmine ici dans cet appel angoissé au public. Il faut inventer une solution qui soit à l'opposé de celle de Shen-Té. Ce n'est pas l'homme qu'il faut changer, c'est le monde : il faut créer, recréer un monde où il soit possible d'être soi-même, de l'être pleinement, avec les autres et non contre eux. Un texte essentiel à découvrir absolument !

In Sezuan, einer entfernten chinesischen Provinz, befinden sich drei Götter auf der Reise und suchen verzweifelt nach einer guten Seele. Sie finden aber nur eine einzige: Shen Te, die Prostituierte. Um sie zu belohnen geben sie ihr ein bisschen Geld. Sie wechselt daraufhin ihren Beruf und eröffnet ein Tabakgeschäft. Von da an gehen bei ihr die Bettler und Armen ein und aus, weil sie ihnen hilft. Der Ärger lässt nicht lange auf sich warten: auf die andere Seite des Elends zu wechseln heisst gleichzeitig auch, sich damit auseinandersetzen zu müssen. Am Rande des Bankrotts muss sie eine List anwenden: sie verkleidet sich als ein imaginärer Cousin, Shui Ta, der die Situation ohne Gewissensbisse regeln soll. Von diesem Moment an fängt die gute Seele anhand der Ereignisse hin und her zu schwanken, mal Shen Te, die Grosszügige, dann wieder Shui Ta, der Kapitalist. Wie lange wird dieses Gleichgewicht sich die Waage halten?

Das politische Theater Brechts kulminiert hier in diesem Aufruf an das Publikum. Man muss eine Lösung finden, die der von Shen Te entgegengesetzt ist. Man muss nicht die Menschen ändern, sondern die Welt: es geht darum, eine Welt wiederzuschaffen, in der es möglich ist, sich selbst zu sein, gemeinsam mit den Anderen und nicht gegen sie. Ein fundamentaler Text, den man unbedingt kennen sollte!

THÉÂTRE surtitré en allemand
THEATER mit deutscher Übertitelung

MESURE POUR MESURE (Maß für Maß)

De — **Von** William Shakespeare
Mise en scène — **Regie** Jean-Yves Ruf
Traduction — **Übersetzung** André Markowicz

mardi 3 février 20:00

Avec — **Mit**

Christelle Carlier, Jean-Jacques Chep
Jérôme Derre, Laetitia Dosch
Noémie Dujardin, Jacques Hadjaje
Pierre Hiessler, Xavier Legrand
Igor Mendjisky, Laurent Menoret
Éric Ruf (sociétaire de la Comédie-Française)
Alexandre Soulié, Jacques Tresse

Compagnie Le Chat Borgne Théâtre

Durée — **Dauer** env. 3:00



Coproduction MC93, Scène Nationale de Bobigny / Théâtre de Vidy-Lausanne / Chat Borgne Théâtre / Maison de la Culture d'Amiens / Le Maillon, Théâtre de Strasbourg — Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National — Le Chat Borgne Théâtre, compagnie subventionnée par la D.R.A.C. d'Alsace

Le Duc annonce qu'il doit voyager d'urgence loin de Vienne pour un temps indéterminé. Il confie l'exercice du pouvoir, en son absence, au vertueux Angelo. Très vite, ce dernier se révèle être un dirigeant sévère qui, pour l'exemple, fait arrêter et condamner à mort le jeune Claudio, accusé d'avoir « engrossé » une jeune femme, Juliette, alors qu'ils ne sont pas mariés. Isabelle, la sœur de Claudio, future religieuse, décide d'intervenir auprès du glacial Angelo afin d'implorer sa clémence. À la vue d'Isabelle, Angelo est pris d'un vif désir pour elle et lui propose un marché : Claudio aura la vie sauve pourvu qu'Isabelle livre son corps à Angelo...

Le metteur en scène Jean-Yves Ruf (*L'Apprentie, le cuistot, les odeurs et le piano, Silures, Un plus un, Comme il vous plaira...*) s'attaque une nouvelle fois à Shakespeare avec une pièce inclassable, entre comédie et tragédie. Sa mise en scène s'articule autour du désir : désir refoulé, désir interdit, avec des comédiens à l'énergie débordante. Un grand moment de théâtre à ne pas manquer !

Der Herzog verkündet, dass er dringend auf unbestimmte Zeit aus Wien aufbrechen muss. Er vertraut die Ausübung der Macht in seiner Abwesenheit dem tugendhaften Angelo an. Es wird sehr schnell klar, dass dieser ein sehr strenger Herrscher ist, der den jungen Claudio verhaften und zu Tode verurteilen lässt, da dieser angeklagt wird, eine junge Frau, Juliette, geschwängert zu haben, ohne mit ihr verheiratet zu sein. Isabelle, Claudios Schwester, eine angehende Glaubensschwester, beschliesst, beim eisigen Claudio um Gnade für den Bruder zu bitten. Bei ihrem Anblick wird Claudio von einem heftigen Verlangen ergriffen und schlägt ihr ein Geschäft vor: Claudios Leben wird verschont, wenn Isabelle sich ihm hingibt...

Der Regisseur Jean-Yves Ruf setzt sich wieder mit Shakespeare auseinander. Seine Inszenierung behandelt das Thema des zurückgewiesenen und verbotenen Verlangens mit Schauspielern mit überbordender Energie, allen voran Éric Ruf aus der Comédie-Française. Ein Theaterereignis, das man nicht verpassen sollte!



MUSIQUE — MUSIK
Keine Sprachkenntnisse erforderlich!

FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES

(Festival der Nomadenmusik)

vendredi 6 février

19:00 : Ouverture

20:00 : Quartet Junior

21:30 : Mike Reinhardt Trio

samedi 7 février


20:00

Samson Schmitt Quartet

21:30

Dorado Schmitt Quartet



En partenariat avec  FORBACH
AGGLOMÉRATION
CULTURELLE

TARIFS SPÉCIAUX — SPEZIALPREISE — P. 51

Pour la première édition d'un véritable temps fort musical autour des musiques nomades ou des traditions orales, il nous a semblé naturel de nous associer aux musiciens d'ici, qui, portés par leur talent d'improvisateurs, sont souvent partis très loin sur les scènes de tous les festivals de jazz pour faire entendre leur virtuosité. Ici, la guitare manouche, on tombe dedans tout petit, et comme on y grandit, impossible d'en sortir sans briser cette fragile enveloppe qui résonne et parle pour tout un peuple.

En partenariat avec l'école de musique de Forbach, cette action prendra de nombreuses formes durant la saison (conférences, master classes, projections de films, lectures, ateliers,...) pour aboutir à un week-end de concerts explosifs.

Un programme détaillé sera édité durant la saison.
(Sous réserve de modifications)

Für die erste Ausgabe eines echten Schwerpunktes, der sich mit der Musik der Nomaden und der mündlich überlieferten Traditionen befasst, schien es uns nur logisch, dass wir uns an die Musiker wenden, die hier leben, und durch ihr Improvisationstalent schon auf vielen Jazzbühnen dieser Welt ihre Virtuosität unter Beweis gestellt haben. Hier lernt man die Manouche-Gitarre von klein auf spielen, und wenn man grösser wird, ist es unmöglich, damit aufzuhören, ohne die zerbrechliche Hülle zu zerstören, die für ein ganzes Volk spricht.

In Zusammenarbeit mit der Forbacher Musikschule wird dieser Schwerpunkt sich in vielen verschiedenen Formen während dieser Spielzeit manifestieren (Konferenzen, Filmprojektionen, Lesungen, Workshops...) und in einem Wochenende mit mitreissenden Konzerten seinen Höhepunkt finden.

Ein detailliertes Programm wird während der Spielzeit erscheinen.
(Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

DANSE — TANZ
Keine Sprachkenntnisse erforderlich!

PORK-IN-LOOP

Chorégraphie — **Choreographie** Kristel van Issum

jeudi 26 février 20:00

Composition musicale — **Musik**

Arthur van der Kuip

Jeroen Strijbos

Avec — **Mit**

Agostina d'Alessandro

Ulrika Kinn-Svensson

Guilherme Miotto

Tegest Pecht Guido

Lucie Petrušová

Yonel Castilla Serrano

Alexandre Tissot

Musiciens — **Musiker**

Jacqueline Hamelink (violoncelle — **Cello**)

Henk Bakker (clarinette basse — **Bassklarinette**)

Compagnie T.R.A.S.H.

Durée — **Dauer** 1:00



Coproduction Productiehuis Brabant — Avec le soutien de NFPK+ / Province du Noord-Brabant / Ville de Tilburg / VSBfonds / Prins Bernhard Cultuurfonds

Aucun répit pour les jeunes danseurs de la compagnie **T.R.A.S.H.** issue du vivier de la scène alternative néerlandaise. Avec **Pork-in-Loop**, ils révèlent sur scène cette violence qui se cache dans tout corps humain. Au-delà d'une fougue évidente, les sept interprètes audacieux et impertinents ne s'économisent jamais. D'un esthétisme indéniable et déroutant, les solos, duos et ensembles s'articulent avec une force sauvage, brute. La prise de risque est grande ; les corps des danseurs deviennent les outils de cette violence, une sorte de geste ultime avant de rejoindre la matière inerte.

Pork-in-Loop, comme une quête de ses propres limites, le reflet d'un chaos intérieur, révèle la pagaille et la stupidité dont les médias nous inondent et nous contaminent.

Un spectacle abrasif proposé comme un exutoire, dont on sort revigoré.

Die jungen Tänzer der Compagnie **T.R.A.S.H.** aus der alternativen niederländischen Szene bekommen keine Verschnaufpause.

Mit **Pork-in-Loop** stellen sie auf der Bühne die Gewalt dar, die in jedem menschlichen Körper steckt. Jenseits einer offensichtlichen Ungestümheit schonen sich die sieben wagemutigen und frechen Darsteller nie. Die Solos, Duos und Gruppenchoreographien kommen mit einer urig wilden Kraft daher und besitzen dabei eine Ästhetik, die zweifelsohne neue Wege geht. Das eingegangene Risiko ist gross; die Körper der Tänzer werden zu Werkzeugen dieser Gewalt, eine Art letztes Aufbegehren, bevor man wieder zur leblosen Materie wird.

Pork-in-Loop ist eine Suche nach den eigenen Grenzen, das Spiegelbild eines inneren Chaos.

Es deckt die Unordnung und die Dummheit auf, mit der uns die Medien überschwemmen und vergiften. Ein kratzbürstiges Stück, aus dem man gestärkt herausgeht.



THÉÂTRE EN ESPAGNOL surtitré en français et en allemand
THEATER IN SPANISCHER SPRACHE mit deutscher Übertitelung

L'HÉRITIER (Der Erbe)

COPRODUCTION CARREAU 2009

Texte et mise en scène

Text und Regie Jaime Lorca

jeudi 5 + vendredi 6 mars

20:00

Avec — Mit

Teresita Iacobelli

Matías Jordán

Jaime Lorca

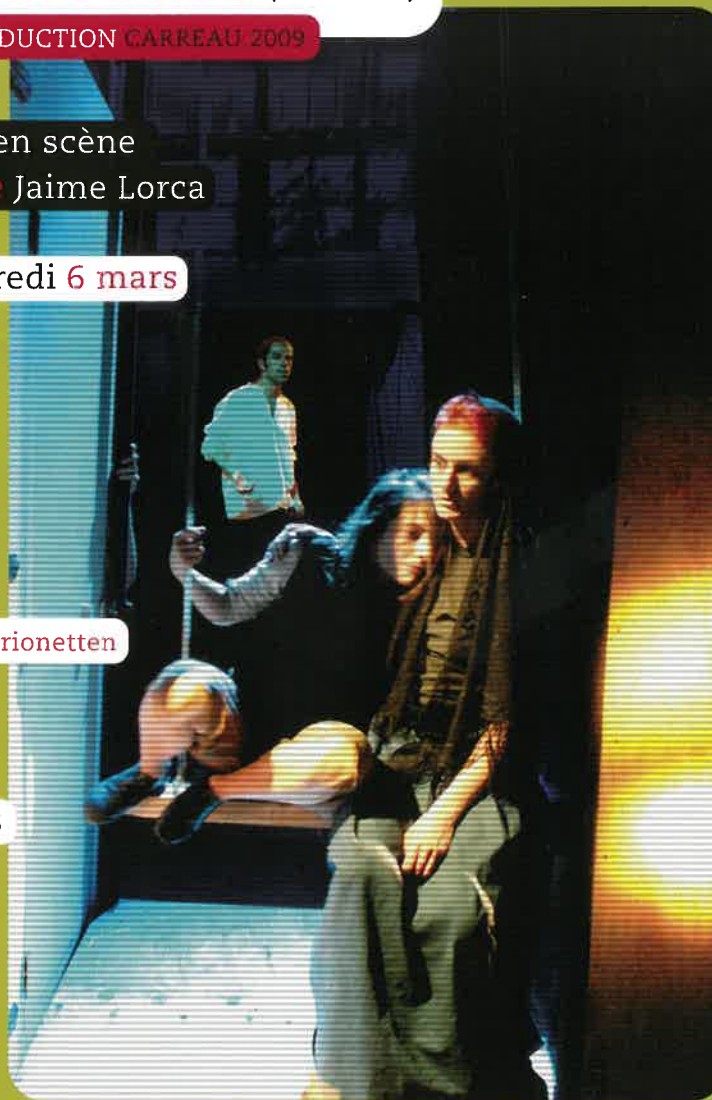
Tatiana Torés

Marionnettes — Marionnetten

Eduardo Jiménez

Rodrigo Ruiz

Durée — Dauer 1:35



Production déléguée Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau — Coproduction Compagnie Viaje Inmovil / Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau / Centre culturel Matucana, 100 (Santiago du Chili) / Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan / Le Rive Gauche, Scène Conventionnée de Saint-Etienne du Rouvray — Avec le soutien du Théâtre 71, Scène Nationale de Malakoff

Nepomuceno, sujet de la couronne d'Espagne, hérite d'une hacienda dans une colonie espagnole d'Amérique du Sud. Comme il ne peut pas la vendre à cause de la loi d'aînesse, il se voit obligé d'entreprendre un voyage risqué et incertain pour jouir de son héritage. Il est accompagné de sa femme Dolores, qui, six mois plus tard, donne naissance à un enfant d'esprit éveillé, rapide et agile comme personne. Cet enfant, qui portera le nom de Raimundo, a été engendré pendant la traversée vers la colonie et Nepomuceno a des doutes quant à sa paternité. Après six années au cours desquelles il augmente sa fortune, Nepomuceno décide de jouer un jeu cruel avec les siens et s'embarque avec Raimundo vers la capitale de l'Empire, emportant avec lui tout l'or accumulé jusqu'alors...

Jaime Lorca, déjà accueilli au Carreau avec l'inoubliable *Gemelos* puis *Gulliver*, renouvelle son invitation au voyage à travers un récit épique et intimiste, mêlant techniques de la marionnette, du masque, du théâtre d'ombres et jeu de comédien. Embarquez-vous !

Nepomuk, Untertan des spanischen Königshauses, erbt eine Hazienda in einer spanischen Kolonie in Südamerika. Da er die Hazienda aufgrund des Erstgeborenenrechts nicht verkaufen kann, sieht er sich gezwungen, eine gefährliche und unsichere Reise zu unternehmen, um sein Erbe in Anspruch zu nehmen. Er wird von seiner Frau Dolores begleitet. Sechs Monate später bekommt sie ein Kind, das mit einem wachen Geist und einer agilen Persönlichkeit gesegnet ist. Dieses Kind, das den Namen Raimundo tragen wird, wurde während der Überfahrt zur Kolonie gezeugt und Nepomuk hat Zweifel an seiner Vaterschaft. Nachdem er sechs Jahre seinen Reichtum gemehrt hat, entscheidet er sich dafür, ein grausames Spiel zu spielen. Er schiffet sich mit Raimundo ein, um mit dem bis dahin angesammelten Gold in die Hauptstadt des Reiches zu fahren...

Jaime Lorca, der bereits mit dem unvergesslichen *Gemelos* und dann *Gulliver* im Carreau zu Gast war, lädt erneut zu einer epischen und intimen Erzählung ein, bei der er Puppen, Masken und Schatten mit dem Spiel der Schauspieler mischt. Kommen Sie an Bord!



THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE

LE CHEVAL DE BLEU

À partir de 5 ans — Ab 5 Jahren

Conception, texte, mise en scène
Konzept, Text, Regie Marcel Cremer

mardi 10 mars 14:30 + 20:00

mercredi 11 mars 15:00

jeudi 12 mars 10:00 + 14:30

Sarreguemines

Avec — **Mit**

Annika Serong

Roland Schumacher

ou — **oder** Eno Krojanker

Musicien — **Musiker**

Roger Hilgers

Compagnie Agora Theater

Durée — **Dauer** 55 min



Création Agora Theater,
théâtre de la Communauté Germanophone de la Belgique

BILLET FAMILLE — FAMILIENPREIS — P. 51

Il était une fois une petite fille, qui perdait toujours tout. _____
Elle avait un grand-père, qui trouvait toujours tout. _____
Partout, il trouvait des histoires. _____
Des histoires de chevaux. _____
Qu'il racontait à la petite fille. _____
Puis la petite fille perdit le grand-père. _____
Mais ses histoires, elle ne les perdit pas. _____

Une pièce destinée aux jeunes spectateurs sur la force de l'imagination,
qui mêle les mots et les mains, les objets et la musique. _____

Marcel Cremer et son Agora Theater, théâtre de la communauté
germanophone de la Belgique, nous offrent une ode à l'écoute,
à l'attention et à la transmission au fil d'un spectacle où le geste
en dit autant que les mots. _____

Es war einmal ein kleines Mädchen, das immer alles verlor. _____
Und es hatte einen Grossvater, der immer alles fand. _____
Er fand überall Geschichten. _____
Pferdegeschichten, die er dann dem kleinen Mädchen erzählte.
Dann verlor das kleine Mädchen seinen Grossvater. _____
Aber seine Geschichten verlor es nicht. _____

Ein Stück für ein junges Publikum, das von der Vorstellungskraft
spricht und dazu Worte und Gesten sowie Objekte und Musik mischt. _____

Marcel Cremer und sein Agora Theater, das in der deutschsprachigen
Gemeinschaft Belgiens angesiedelt ist, offenbaren uns eine Ode an
das Zuhören, an die Aufmerksamkeit und an die Vermittlung, im
Rahmen eines Stückes, in dem die Geste genauso viel zu sagen hat
wie die Worte. _____

THÉÂTRE EN ALLEMAND surtitré en français
THEATER IN DEUTSCHER SPRACHE
mit französischer Übertitelung

VÄTER (Pères)

Première française — Frankreichpremiere

Concept et mise en scène
Konzept und Regie Alvis Hermanis

vendredi 13 mars 20:00

Avec — Mit

Gundars Ālboņiš

Juris Baratinskis

Oliver Stokowski

Durée — Dauer 3:00



Production Schauspielhaus Zürich
Avec le soutien de / Unterstützt von der Stiftung Corymbo

Reconnu dans le monde entier, le Letton **Alvis Hermanis** recherche dans chacune de ses mises en scène un langage scénique novateur qui accorde une place centrale au comédien. Après le succès de *Long life*, le Carreau a décidé de faire découvrir *Väter (Pères)* au public, pièce consacrée à la relation père-fils et à la transmission individuelle et collective.

Trois comédiens — un Russe, un Letton et un Allemand — se sont prêtés au jeu. Ils nous livrent de fascinants récits d'enfance aux confins de l'Europe, trois visions contrastées et hilarantes de la paternité. Par la magie du théâtre, ils se glissent peu à peu dans la peau de leur propre père sous le regard des spectateurs.

La métamorphose opère, et la révolte fait place à la réconciliation. Cette production internationale de la célèbre **Schauspielhaus de Zurich** (Suisse) fêtera sa première française sur la scène du Carreau. Ne manquez pas de découvrir le travail original d'Alvis Hermanis et de ses trois surprenants interprètes !

Nach dem erfolgreichen *Long life* hinterfragt der lettische Regisseur **Alvis Hermanis** in *Väter* die Vater-Sohn-Beziehungen.

Was passiert, wenn ein Schauspieler den eigenen Vater spielt? Ein Lette, ein Russe und ein Deutscher recherchieren ihre eigene Geschichte und die ihrer Väter, entdecken das Vergleichbare und das Unvergleichliche. Sie erinnern sich als Söhne und erzählen als Schauspieler. Alvis Hermanis' Arbeit ist weltweit anerkannt. Seine Inszenierungen unterscheiden sich in hohem Masse stilistisch und thematisch voneinander, gemeinsam ist ihnen jedoch ihre intellektuelle Nonkonformität und die Suche nach einer autonomen, spirituell bereichernden Sprache der Kunst.

Väter wurde im **Schauspielhaus Zürich** uraufgeführt und feiert in Forbach seine Frankreichpremiere.

Verpassen Sie dieses Theaterereignis nicht!



MARIONNETTE ET MUSIQUE
 MARIONETTEN UND MUSIK
 Keine Sprachkenntnisse erforderlich !

À NOTRE INSU

Auteur, metteur en scène, scénographe
 Text, Regie, Bühnenbild Michel Laubu

jeudi 26 + vendredi 27 mars
 20:00

Composition musicale — Musik

Rodolphe Burger

Avec — Mit

Laurent Bastide

Carlo Bondi

Henri Bruère-Dawson

Jean-Pierre Hollebecq

Musiciens — Musiker

Frédéric Roudet

Laurent Vichard

Durée — Dauer env. 1:15

Compagnie Turak Théâtre



Production Turak Théâtre — Coproduction Le Volcan, Scène Nationale du Havre / La Comédie de Béthune, Centre Dramatique National / Le Bateau Feu, Scène Nationale de Dunkerque / L'Allan, Scène Nationale de Montbéliard / Les Subsistances, Lyon — Création en résidence à L'Allan, Scène Nationale de Montbéliard et aux Subsistances, Lyon — Le Turak Théâtre est en convention avec le Ministère de la Culture et de la Communication - D.R.A.C. Rhône-Alpes et la Région Rhône-Alpes, et est subventionné par la Ville de Lyon

L'approche artistique de **Turak Théâtre** repose sur la renaissance de l'objet usé qui prend vie comme par magie. **À notre Insu** est le troisième volet d'un triptyque autour de l'insularité. Cette fois, l'île est abordée comme une micro-société où évoluent des figures contrastées et très marquées. Cette île, c'est un peu la nôtre, en lisière du royaume, devant l'immensité de l'empire marin. Cette nouvelle création s'installe et se noue autour d'une investigation policière menée à travers les éléments simples et les objets du quotidien. Le musicien **Rodolphe Burger** (fondateur du groupe Kat Onoma) viendra compléter le tableau de cette reconstitution avec la musicalité du dialecte local. Pour Michel Laubu, originaire de Creutzwald, **À notre insu** sera l'occasion d'un retour aux sources en forme de rêve éveillé.

Retrouvez Michel Laubu lors de la Lampisterie (rencontre avec le public autour d'un univers artistique) qui se tiendra le 26 mars à 18h au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Der künstlerische Ansatz der Compagnie **Turak Théâtre** beruht auf der Auferstehung des gebrauchten Objekts, das auf magische Weise wiederbelebt wird. **À notre insu** ist der dritte Teil eines Triptychons über Insularität. Dieses Mal wird die Insel als Mikrogesellschaft betrachtet, in der sehr entgegengesetzte Figuren leben. Diese Insel, die auch ein bisschen die unserige ist, befindet sich am Rande des Königreichs, direkt vor der unendlichen Weite des Meeres. Diese neue Produktion verankert und hangelt sich entlang einer minutiösen Recherche über die einfachen Elemente und die alltäglichen Dinge. Der Musiker **Rodolphe Burger** (Gründer der Band Kat Onoma) wird dieses Stück mit der Musikalität des lokalen Dialektes bereichern. Für Michel Laubu, der ursprünglich aus Creutzwald stammt, ist **À notre Insu** eine Rückkehr zu seinen Wurzeln in Form eines Wachtraumes.

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit dem Regisseur Michel Laubu findet am Donnerstag, 26. März um 18 Uhr im Carreau statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE

PINOCCHIO

À partir de 8 ans — Ab 8 Jahren

D'après — **Nach** Carlo Collodi
Texte et mise en scène
Text und Regie Joël Pommerat

mercredi 1^{er} avril 15:00
jeudi 2 avril 14:30 + 20:00
vendredi 3 avril 14:30

Avec — **Mit**

Pierre-Yves Chapalain

Jean-Pierre Costanziello

Daniel Dubois

Anne Rotger

Maya Vignando

Compagnie Louis Brouillard

Durée — **Dauer** 1:15



Production Compagnie Louis Brouillard — Coproduction L'Espace Malraux, Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie / Le Centre Dramatique de Tours / Théâtre de Villefranche, Scène Rhône-Alpes / La Ferme de Bel Ebat, Scène Conventiennée de Guyancourt / Théâtre Brétigny, Scène Conventiennée du Val d'Orge / Le Gallia Théâtre, Scène Conventiennée de Saintes / TnBA, Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine / Les Salins, Scène Nationale de Martigues / Théâtre du Gymnase-Marseille / C.N.C.D.C. Châteauevallon / MC2, Maison de la Culture de Grenoble / Scène Nationale de Cavaillon / Festival Automne en Normandie / La Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie — Pinocchio a été répété au CNDC de Châteauevallon et au Théâtre Brétigny

Après son magnifique *Petit Chaperon Rouge*, Joël Pommerat s'adresse à nouveau aux enfants et à l'enfance des adultes.

Pinocchio est le récit de l'humanité, le regard d'un enfant sur le monde. Lauréat du Prix de Littérature Dramatique pour *Les Marchands*, accueilli au Carreau la saison dernière, Joël Pommerat réinvente librement le conte mythique de Carlo Collodi pour se réapproprier le personnage de *Pinocchio*.

Du naïf bout de bois découvrant la vie, on découvre une petite femme à la langue bien pendue et pervertie par la société de consommation.

Son père est pauvre et timide... alors que le pantin indiscipliné n'aspire qu'à la richesse – de manière quelque peu arrogante – et à la beauté. *La vérité avant tout*, nous clame le conteur dès le début du spectacle, annonçant en préambule que l'histoire sera extraordinaire mais jamais ne mentira.

Nach seinem faszinierenden *Petit Chaperon rouge* wendet sich Joël Pommerat nun erneut an die Kinder und an die Kindheit der Erwachsenen. *Pinocchio* ist eine Menschheitsgeschichte, der Blick eines Kindes auf die Welt.

Als Preisträger des Dramatikerpreises für *Les Marchands (Die Händler)*, das in der letzten Spielzeit im Carreau zu Gast war, erfindet Joël Pommerat Carlo Collodis bekanntes Märchen neu und eignet sich die Figur des Pinocchio an. Aus dem naiven Stück Holz, das die Welt entdeckt, wird nun eine kleine Frau mit spitzer Zunge, die durch die Konsumgesellschaft verdorben wird. Ihr Vater ist arm und schüchtern... während der freche Hampelmann nur nach Reichtum strebt – auf arrogante Art und Weise – und nach Schönheit.

Die Wahrheit geht vor, beteuert der Erzähler von Beginn der Vorstellung an und verkündet damit, dass die Geschichte zwar aussergewöhnlich, aber nie verlogen sein wird.

DANSE — TANZ
Keine Sprachkenntnisse erforderlich!

ASHES

Chorégraphie — **Choreographie** Koen Augustijnen

mardi 21 avril 20:00

Avec (distribution en cours) — **Mit (n.n)**

8 acrobates et danseurs

8 Akrobaten und Tänzern

5 Musiciens **Musikern**

accordéon, luth, cello

Akkordeon, Laute, Cello

marimba & percussion, violon

Percussions, Geige

Soprane Ammaryllis Dieltiens

ou **oder** Irene Carpentier

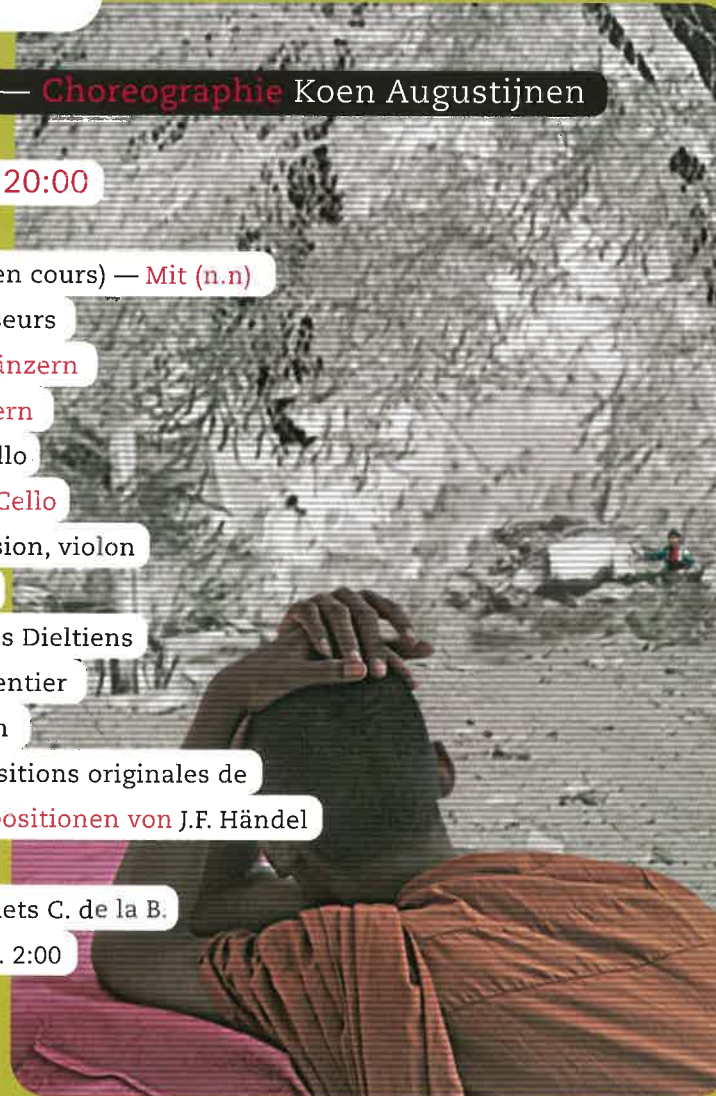
Alto Steve Dugardin

D'après des compositions originales de

Nach Originalkompositionen von J.F. Händel

Compagnie Les Ballets C. de la B.

Durée — **Dauer** env. 2:00



Production Les Ballets C. de la B. — Coproduction Theaterhaus Gessnerallee, Zürich / La Rose des Vents, Villeneuve d'Ascq / Théâtre de la Ville, Paris / Brighton Festival / Theater Bonn / Torinodanza / KVS, Bruxelles / Theaterfestival Boulevard ('s-Hertogenbosch) en collaboration avec Theater aan de Parade
Avec le soutien de la Ville de Gand, de la Province de la Flandre-Orientale, des Autorités Flamandes

Déjà accueilli au Carreau avec *Import Export* en 2007, le chorégraphe Koen Augustijnen du collectif Ballets C. de la B. s'est taillé une réputation méritée auprès du public. Sa danse vigoureuse fait décoller la réalité la plus crue dans un lyrisme violent.

En complicité avec le chanteur lyrique Steve Dugardin ainsi qu'une soprano, **Koen Augustijnen** a choisi des compositions de Händel, dont de somptueux duos d'amour, pour sa nouvelle création, *Ashes* (cendres). Au centre de ce spectacle pour huit danseurs et acrobates, les thèmes de la fugacité et de la fin inéluctable sont évoqués. Dans un même mouvement, il est aussi question de ce besoin humain de s'accrocher aux choses, de ne pas lâcher prise. Cinq musiciens présents sur scène viendront soutenir cette tribu flamboyante, exhumant des cendres de nouvelles bonnes raisons de continuer à vivre.

Der Choreograph Koen Augustijnen aus dem Kollektiv Ballets C. de la B. war 2007 bereits mit *Import Export* im Carreau zu Gast und hat sich inzwischen einen wohlverdienten Ruf beim Publikum erarbeitet. Sein streng choreographierter Tanz erhebt die schlichteste Wirklichkeit zu größter Ausdruckskraft.

Gemeinsam mit dem Alto Steve Dugardin und einer Sopranistin hat sich **Koen Augustijnen** aus dem Werk Händels die hinreissendsten Liebesduos für seine neue Produktion *Ashes* (Asche) herausgesucht. Im Mittelpunkt dieses Stückes für acht Tänzer und Akrobaten stehen die Themen der Flüchtigkeit und des unabwendbaren Endes. Gleichzeitig wird auch das menschliche Bedürfnis untersucht, an den Dingen festzuhalten und nicht loslassen zu können. Fünf Musiker werden diese feurige Sippe auf der Bühne unterstützen und gute Gründe finden, warum es sich trotzdem lohnt, weiterzuleben.



BATAILLE DE RUE

samedi 2 mai 17:00 - 22:00

dimanche 3 mai 14:00 - 19:00

Compagnies

Théâtreenciel

Théâtre du Vide-Poches

Cie la Balestra

Cie Bande Passante

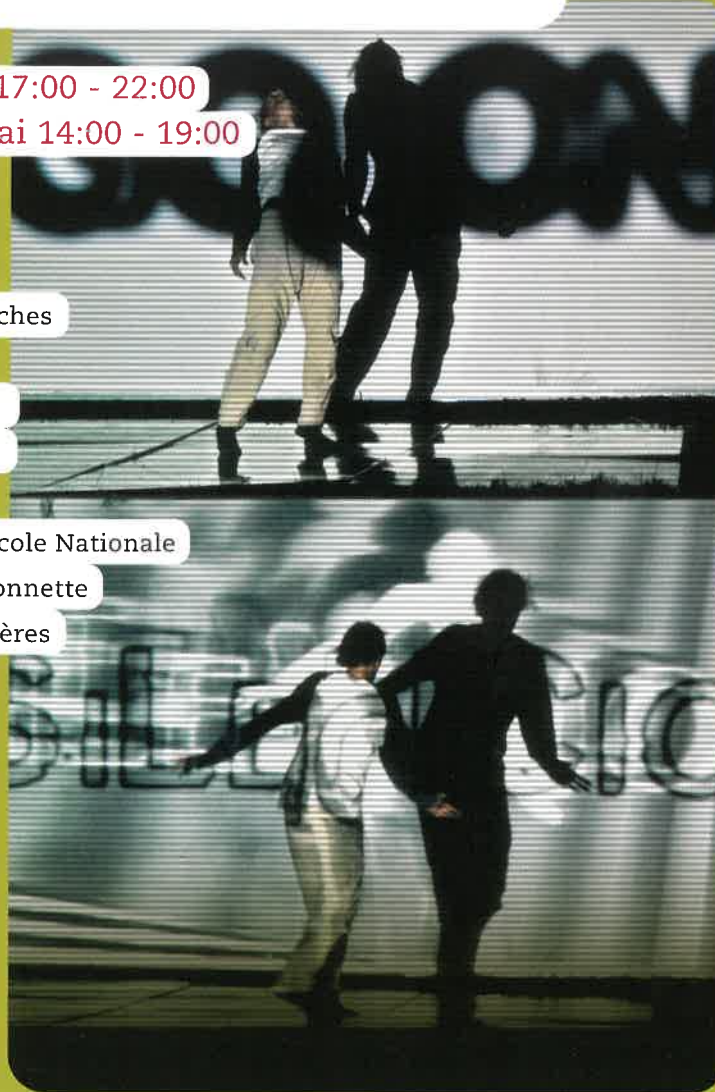
Cie du Septentrion

Osmosis Cie

7^e promotion de l'École Nationale

des Arts de la Marionnette

de Charleville-Mézières



En collaboration avec

*Le rire est le saut du possible dans l'impossible.**Georges Bataille. Ma Mère*

La rue Bataille est pour beaucoup un lieu symbolique de lutte contre l'exclusion grâce à la présence de la Communauté Emmaüs de Forbach. Depuis peu, elle se peuple également d'artistes qui viennent se joindre à ce haut lieu de l'aventure humaine. L'occasion était belle de fêter cette rue à sa mesure à travers un temps fort lié aux arts de la rue et à la marionnette.

Ainsi est née cette première « Bataille de Rue », elle rassemblera des artistes proches de la matière, du corps et des objets. Un hymne à l'art brut et à la poésie du quotidien, une façon de sonner la charge contre la grisaille, une forme de détournement du train-train de nos vies durant une utopie de deux jours.

Dank Emmaüs in Forbach ist die rue Bataille für viele ein symbolischer Ort des Kampfes gegen die Ausgrenzung.

Seit kurzem bevölkern auch Künstler diesen Mittelpunkt des menschlichen Miteinanders.

Die Gelegenheit ist also günstig, diese Straße mit Straßen- und Marionnettentheater angemessen zu feiern.

So ist die erste „**Bataille de Rue**“ (**Strassenkampf**) entstanden: Hier finden sich Künstler ein, die mit Materialien, Körpern und Objekten arbeiten.

Eine Hymne an die Art Brut und die Alltagspoesie, eine Art, während dieser zwei Tage dauernden Utopie zum Angriff auf das Grau-in-Grau des Alltags zu blasen, aus der Eintönigkeit unseres Lebens zu entkommen.

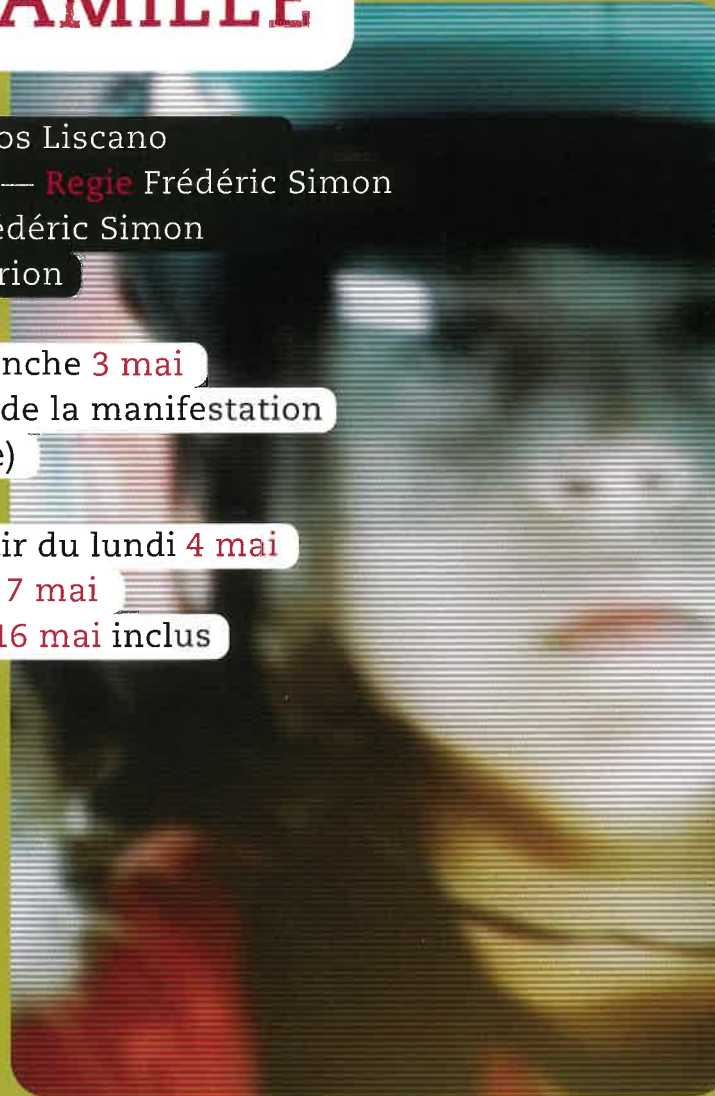
THÉÂTRE-MARIONNETTES
 en tournée dans le Bassin houiller
 THEATER-MARIONETTEN
 Tournee in den gemeinden des Kohlebeckens

MA FAMILLE

De — **Von** Carlos Liscano
 Mise en scène — **Regie** Frédéric Simon
 Avec — **Mit** Frédéric Simon
 Cie Le Septentrion

Première dimanche **3 mai**
 (dans le cadre de la manifestation
 Bataille de Rue)

Tournée à partir du lundi **4 mai**
 jusqu'au jeudi **7 mai**
 puis du **11 au 16 mai** inclus



Familles, je vous aime ! Familles, je vous hais ! Nos sentiments restent mêlés, la famille demeure le lieu de tous les mystères, de tous les apprentissages, la couveuse de l'humanité en somme. Que reste-t-il de cette institution dans nos sociétés ?

Dans *Ma Famille*, on vend les enfants comme on respire : pour survivre dans un joyeux commerce. Les enfants comme les parents trouvent cette situation normale. On en vend un quand on a du mal à finir le mois ou quand il faut un nouveau frigidaire. On les rachète parfois aussi, pour une fête de famille.

Le héros raconte son parcours, du petit garçon que ses parents ne mettaient pas sur le marché parce qu'il n'était pas beau au virtuose de la vente humaine qu'il est devenu. On traverse cette histoire traitée avec cocasserie et tendresse en admirant la virtuosité d'un auteur qui nous fait passer du récit au théâtre sans qu'on y prenne garde...

Familien, ich liebe euch! Familien, ich hasse euch! Unsere Gefühle bleiben gemischt, die Familie bleibt der Ort aller Geheimnisse, aller lehrreichen Erfahrungen, der Brutkasten der Menschheit. Was ist übrig geblieben von dieser Institution in unserer Gesellschaft?

In **Carlos Liscanos** Stück kann man die Kinder einfach verkaufen: um im angeregten Wirtschaftskreislauf zu überleben. Die Kinder und die Eltern finden diese Situation normal. Man verkauft einfach eins, wenn das Geld am Monatsende knapp wird oder man einen neuen Kühlschrank braucht. Anlässlich eines Familienfestes kann es passieren, dass man auch mal eins zurückkauft. Die Hauptfigur erzählt uns von seinem Werdegang: vom kleinen Jungen, den seine Eltern wegen mangelnder Schönheit nicht auf dem Markt feilbieten konnten, bis hin zum virtuos Menschenverkäufer, der er heute ist. Wir durchleben diese Geschichte voller Komik und Zärtlichkeit und bewundern wie virtuos uns der Autor von der Erzählung ins Theater hinüberführt, ohne dass man sich dagegen sträubt...

THÉÂTRE-VIDEO-INSTALLATION
EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS
THEATER-VIDEO-INSTALLATION
IN FRANZÖSISCHER UND ENGLISCHER SPRACHE MIT ÜBERTITELUNG

EMPIRE (Art & Politics)

De — Von Superamas

vendredi 12 juin

+ samedi 13 juin

20:00

Durée — Dauer env. 1:20

Avec — Mit

Roch Baumert

Alix Eynaudi

Davis Freeman

Magda Loitzenbauer

Ariane Loze

Jamal Mataan

Anna Mendelssohn

Diederik Peeters

Faris-Endris Rahoma

Rachid Sayet

et - und Superamas

EN CORÉALISATION AVEC
IN ZUSAMMENARBEIT MIT

PERSPECTIVES

Production Superamas.

Coproduction Parc de la Villette, Paris - résidences d'artistes 2008 / Buda Kunstencentrum Kortrijk, Belgique / Kaaïtheater, Bruxelles
Capitale européenne de la Culture 2009, Linz, Autriche / Workspace, Bruxelles. En coopération avec le Choreographic Center CCL
Linz, Autriche / le Centre chorégraphique national de Montpellier, programme Hors-Séries / CNEAI, Paris / wp Zimmer, Anvers /
Le Cru 100% CHAMPAGNE, Autriche. Avec le soutien de la ville de Vienne, Autriche / du ministère fédéral de l'Éducation, des Arts
et de la Culture d'Autriche / de la DRAC Île-de-France / du ministère de la Culture et de la Communication.



Le nouveau spectacle de la compagnie franco-autrichienne **Superamas** est une fable sur la fabrication et la propagation des empires.

Empire (Art & Politics) déjoue les mécanismes de représentation des faits historiques et politiques, en leur donnant de nouveaux contours. D'une bataille napoléonienne, nous nous retrouvons au beau milieu d'une soirée chez l'ambassadeur comme plus tard au cinéma où la fin de cette soirée nous est dévoilée.

Toujours à la frontière incertaine qui sépare le réel de la fiction, le spectacle mêle performance, théâtre, cinéma et installation lumineuse.

Entre ready-made issu de la culture populaire et références philosophiques, entre scenari divertissants et questionnements salutaires, Superamas joue la carte du décalage dans un délire remarquablement maîtrisé.

Die französisch-österreichische Performancegruppe **Superamas** (deutsch: „Galaxienhaufen“) vergrößert ihren Reflexionsradius. In ihrer neuen Arbeit *Empire (Art&Politics)* rast Superamas mit einer performativen Zeitmaschine zurück in die Zukunft und spannt einen Bogen von der Schlacht bei Aspern, nach der sowohl Napoleon als auch Österreich den Sieg für sich beanspruchten, bis zu den virtuellen Imperien der globalisierten Welt von heute und morgen.

Über eine fiktive Rekonstruktion auf Basis dieses Kampfes, in der sich Choreografie, Film, Kunst und Theater miteinander kreuzen, lenkt Superamas in teils historischen Kostümen den Blick auf die geisterhaften Machtgefüge der modernen kapitalistischen Demokratien.

Lorraine Multipass

La carte qui te donne
des ailes!

pass-culture

10€ de réduction
sur une sélection de sorties culturelles**

** pour les dates de paiement sur le site www.multipass.zecarte.fr

Cette carte permet aux lycéens de bénéficier de tarifs préférentiels pour leurs loisirs culturels.
Le Conseil Régional de Lorraine offre chaque année 10€ sur la carte à puce.
Il suffit de se rendre dans les structures culturelles associées qui débiteront la carte
Lorraine Multipass en une ou plusieurs fois.



Renseignements dans ton établissement
ou sur www.multipass.zecarte.fr

N° Indigo 0825 120 501
(0,15€ / 14 minutes)

lorraine
conseil régional



TARIFS + INFOS PRATIQUES PREISE + PRAKTISCHE HINWEISE

TARIFS

- 18 euros Normal
- 15 euros Groupe + 10 pers., détenteur carte CEzam
- 13 euros Étudiant 26/30 ans*, demandeur d'emploi*, handicapé*
- 10 euros Étudiant*
- 8 euros Scolaire*

*Pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative

TARIFS SPÉCIAUX

FESTIVAL PRIMEURS

- normal 8 euros / réduit 6 euros — 23/10/08 1 pièce radiophonique ou 24/10/08 2 lectures
- normal 10 euros / réduit 8 euros — 25/10/08 (3 lectures)
- normal 20 euros / réduit 15 euros — pass Festival

FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES

- 18 euros / 22 euros — 1^{er} soir (6/02/09) / 2^e soir (7/02/09)
- 34 euros au lieu de 40 — Les deux soirs

MA FAMILLE

normal 10 euros / réduit 6 euros

BILLET FAMILLE

adulte 15 euros / enfant 8 euros

- LETTRES D'AMOUR DE 0 À 10, NÉ, CHAIR DE PAPILLON
- LE CHEVAL DE BLEU, PINOCCHIO



BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18.30 Place de la Comédie pour les spectacles suivants : D'Un soir un jour (27/11/08), Le Canard sauvage (4/12/08), Sous les visages (15/01/09), Mesure pour mesure (3/02/09), Pork-in-Loop (26/02/09), L'Héritier (5/03/09), Väter (13/03/09), Ashes (21/04/09) ...
Tarif étudiant ... 2,50 euros / Tarif adulte ... 4 euros

PREISE

- 18 Euro Normal
- 15 Euro Gruppe ab 10 Pers.
- 13 Euro Arbeitslose, Studenten zw. 26 und 30 Jahren, Behinderte*
- 10 Euro Studenten -26 J.*
- 8 Euro Schüler*

* Bitte Kopie Ihrer Ermässigungskarte beifügen

SPEZIALPREISE

FESTIVAL PRIMEURS

- normal 8 Euro / ermässigt 6 Euro — 23/10/08 1 Hörspiel oder 24/10/08 2 Lesungen
- normal 10 Euro / ermässigt 8 Euro — 25/10/08 3 Lesungen
- normal 20 Euro / ermässigt 15 Euro — Festivalpaß

FESTIVAL DER NOMADENMUSIK

- 18 Euro / 22 Euro — 1. Abend (6/02/09) / 2. Abend (7/02/09)
- 34 Euro anstatt 40 — Beide Abende

MA FAMILLE

normal 10 Euro / ermässigt 6 Euro

FAMILIENPREIS

Erwachsener 15 Euro / Kind 8 Euro

- LETTRES D'AMOUR DE 0 À 10, NÉ, CHAIR DE PAPILLON
- LE CHEVAL DE BLEU, PINOCCHIO

Horaires d'ouverture de la billetterie

À partir du lundi 1^{er} septembre, la billetterie du Carreau est ouverte du lundi au vendredi de 14:00 à 18:00.

Location et modes de règlement Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations et achats de billets et d'abonnements.

À la billetterie en espèces, par carte bancaire, par chèque et par chèque vacances.

Par téléphone en composant le 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie, en indiquant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration. Vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile. **Par courrier** Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre de « Le Carreau » accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile.

Par e-mail info@carreau-forbach.com

Si votre abonnement excède la somme de 50 euros, vous pouvez payer en deux fois.

Tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard.

DEVENEZ RELAIS

Individuel Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins... vous pouvez devenir relais.

Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui souscrivent à un même abonnement ou qui assistent au même spectacle.

Les avantages Le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Le relais est en contact permanent avec un membre de l'équipe qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle et traite personnellement ses réservations.

De groupes scolaires et associations

Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe vous propose un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous pouvons également organiser des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

Le Carreau est partenaire du dispositif CARTE LORRAINE MULTIPASS pour les lycéens

POUR TOUT RENSEIGNEMENT CONTACTEZ

Carole Boulmier 03 87 84 64 33

... public@carreau-forbach.com (groupes primaires, universités)

Cindy Camara 03 87 84 57 39

... public-accueil@carreau-forbach.com (groupes collègues, lycées)

ÉCHANGES

En partenariat avec le Centre Dramatique Thionville-Lorraine et le Ballet de Lorraine, les abonnés du Carreau bénéficient d'un tarif préférentiel.

Un co-voiturage est également proposé pour deux spectacles de la saison 08 09 du CDTL :

Feux — D'August Stramm — Mise en scène Daniel Jeanneteau et Marie-Christine Soma

Jeudi 16 octobre, 20:00

Le Silence des communistes — D'après Vittorio Foa, Miriam Mafai, Alfredo Reichlin

Mise en espace Jean-Pierre Vincent — **Jeudi 11 décembre, 20:00**

Rendez-vous au Carreau à 18:30, inscription obligatoire.

Kassenzeiten

Ab Montag, 1. September ist der Vorverkauf Montags bis Freitags von 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr geöffnet.

Reservierungen und Vorverkauf

Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren oder kaufen.

An der Kasse bar oder mit Kreditkarte

Telefonisch unter 00 33-3 87 84 64 34

während der Kassenzeiten; nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

Per E-Mail unter info@carreau-forbach.com

Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER

Für Einzelpersonen Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen.

Ihre Vorteile Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmässig in Verbindung mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt und seine Reservierungen werden persönlich behandelt.

Für Schulgruppen und Vereine Sind Sie Lehrer/In oder Leiter/In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videokassetten zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

FÜR ALLE FRAGEN STEHEN IHNEN

Céline Coriat 0033-3 87 84 64 38 ... kontakt-de@carreau-forbach.com

Carole Boulmier 0033-3 87 84 64 33 ... public@carreau-forbach.com

ZUR VERFÜGUNG

Le Carreau, c'est non seulement des spectacles invités d'une grande qualité, mais aussi un engagement quotidien sur le terrain : soutien de l'éducation artistique en milieu scolaire, formation des partenaires sociaux et éducatifs, séminaires à l'université, stages artistiques et techniques, telles sont les activités annexes proposées par la scène nationale. Cet encart vous permettra de vous faire une idée plus précise de tout ce qu'est le Carreau hors-scène.

LES RENDEZ-VOUS À LA LAMPISTERIE

Les Lampisteries sont des rencontres avec un artiste et son approche esthétique. Elles serviront de socle à des modules de formation pour les enseignants, les éducateurs, les animateurs et tous les professionnels de la culture.

Par ailleurs, elles restent ouvertes à tous ceux qui désirent approfondir leur connaissance du spectacle vivant.

On pourra ainsi rencontrer (sous réserve de modifications)
le metteur en scène Yves Beaunesne jeudi 4 décembre à 18h
la metteuse en scène Julie Bérès jeudi 15 janvier à 18h
le metteur en scène Michel Laubu jeudi 26 mars à 18h
Entrée libre, inscription recommandée !

LES ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

Cette saison, le Carreau continue à piloter les ateliers de pratique artistique en milieu scolaire en collaboration avec les enseignants d'écoles primaires, de collèges et de lycées mosellans. Une quinzaine d'établissements sont concernés, avec un intervenant artistique par atelier.

Pour plus de renseignements, Cindy Camara se tient à votre disposition au 03 87 84 57 39.

L'ATELIER AMATEUR

Cet atelier s'adresse à toute personne intéressée par le spectacle vivant et les techniques de jeu. Une réunion d'information aura lieu en début de saison pour fixer le calendrier des séances et parler du déroulement de l'atelier. Si vous êtes intéressé(e), contactez Cindy Camara au 03 87 84 57 39.

LES STAGES TECHNIQUES

Initiation à la lumière du spectacle vivant :
du 11 au 13 février 2009. Ce stage s'adresse aux débutants ou aux jeunes techniciens désirant aborder les bases de la lumière du spectacle vivant. Les définitions, la synthèse des couleurs, l'optique des projecteurs, les sources courantes, la terminologie, le plan et la conduite seront abordés dans ce stage dirigé par Régis Klein, directeur technique du Carreau.

6 personnes maximum, renseignements et réservation au 03 87 84 64 30.
Date limite d'inscription : 19 décembre 2008.

Das Carreau ist nicht nur ein Ort für Gastspiele von hoher Qualität, sondern auch ein Ort des täglichen Einsatzes an der Basis. Die weiterführenden Aktivitäten der Scène nationale sind folgende: Unterstützung der Bühnenkunsterziehung an Schulen, Ausbildung von pädagogischen Partnern, Universitätsseminare, künstlerische und technische Workshops sowie Praktika. Hiermit können sie sich eine genauere Vorstellung davon machen, was am Carreau hinter den Kulissen passiert.

DIE LAMPISTERIES (RENDEZ-VOUS IM LAMPENRAUM)

sind gezielte Treffen mit einem Künstler und seinem ästhetischen Ansatz. Sie sind Weiterbildungseinheiten für Lehrer, Erzieher und alle Kulturschaffenden.

Darüber hinaus stehen sie allen jenen offen, die ihre Kenntnisse über das zeitgenössische Bühnengeschehen vertiefen möchten. Folgende Künstler können Sie treffen (unter Vorbehalt möglicher Änderungen):

den Regisseur Yves Beaunesne am Donnerstag, 4. Dezember um 18 Uhr
die Regisseurin Julie Bérès am Donnerstag, 15. Januar um 18 Uhr
den Regisseur Michel Laubu am Donnerstag, 26. März um 18 Uhr
Eintritt frei, Anmeldung erforderlich!

WORKSHOPS KÜNSTLERISCHE PRAXIS IN DER SCHULE

In dieser Spielzeit macht le Carreau weitere Workshops mit Lehrern der Grund- und weiterführenden Schulen zur Praxis der Bühnenkunst in der Schule. Etwa zehn Schulen sind mit je einem Künstler dem Programm angeschlossen. Für weitere Informationen steht Ihnen Céline Coriat unter 0033 3 87 84 64 38 gerne zur Verfügung.

THEATERWORKSHOP

Dieser Workshop richtet sich an alle, die sich für Theater und Schauspiel interessieren. Zu Beginn der Spielzeit wird ein Informationstreffen stattfinden, um die Termine und den Ablauf des Workshops festzulegen. Informationen bei Céline Coriat unter 0033 3 87 84 64 38.

TECHNISCHE WORKSHOPS

Einführung in das Bühnenlicht vom 11. bis 13. Februar 2009.
Dieser Workshop richtet sich an Anfänger oder junge Techniker, die die Grundlagen des Bühnenlichtes kennenlernen wollen. In diesem Workshop, geleitet von Régis Klein, dem technischen Leiter des Carreau, sollen die Auflösungen, die Zusammensetzung der Farben, die Brennweite der Scheinwerfer, die Schaltkreise, die Fachterminologie, Steckplan und Stellwerk behandelt werden.
Maximale Teilnehmerzahl 6 Personen, Information und Anmeldung unter 0033 3 87 84 64 30. Anmeldeschluß: 19. Dezember 2008.

ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU
ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU
ADHÉREZ !!!

Inconditionnels et proches de la Scène Nationale ont décidé de donner un nouvel élan à l'Association des Spectateurs du Carreau. Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la Scène Nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !
 La cotisation annuelle est de 8 euros
 (3 euros pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez Éric Roger...eric.roger3@tiscali.fr
 Président de l'Association des Spectateurs du Carreau

WERDEN SIE MITGLIEDER!!!

Der Zuschauerverein des Carreau hat sich dazu entschlossen, sich einen neuen Anstrich zu geben. Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8 euros (3 euros für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen Eric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter...eric.roger3@tiscali.fr zur Verfügung

ÉQUIPE — TEAM

Carole Boulmier	Attachée aux relations publiques franco-allemandes public@carreau-forbach.com
Cindy Camara	Attachée aux relations publiques, accueil des compagnies public-accueil@carreau-forbach.com
Céline Coriat	Responsable communication, presse, relations publiques franco-allemandes kontakt-de@carreau-forbach.com
Benoît Dazéas	Secrétaire général admin@carreau-forbach.com
Régis Klein	Directeur technique technique@carreau-forbach.com
Faïza Maameri	Chargée de l'information, habilleuse diffusion@carreau-forbach.com
Sébastien Schäfer	Technicien technique@carreau-forbach.com
Farida Seidelmann	Administration financière, gestion gestion@carreau-forbach.com
Frédéric Simon	Directeur direction@carreau-forbach.com
	... ainsi que le personnel intermittent qui travaille avec nous

NUMÉROS DE LICENCE...ENTREPRENEUR DE SPECTACLES CATÉGORIE I - 570062...CATÉGORIE II - 570074...CATÉGORIE III - 570063

ABONNEMENTS (F)
2008—2009

Date + Heure	ABO 3 SPECT. 18 euros et plus	ABO 5 SPECT. 20 euros et plus	ABO 8 SPECT. 28 euros et plus	ABO ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 SPECT. MINI 8 euros	ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 20 euros réduit 15 euros
FESTIVAL PRIMEURS					
HABBAT ALEP					
D'UN SOIR UN JOUR	27/11/2008				
LE CANARD SAUVAGE	4/12/2008				
LETTRES D'AMOUR DE O À 10					
SOUS LES VISAGES					
NÉ					
CHAIR DE PAPILLON					
LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN					
MESURE POUR MESURE	2/02/2009				
QUARTET JUNIOR+MIKE REINHARDT TRIO	6/02/2009				
SAMSON+DORADO SCHMITT QUARTET	7/02/2009				
PORK-IN-LOOP	26/02/2009				
L'HÉRITIER					
LE CHEVAL DE BLEU					
VÄTER	13/03/2009				
À NOTRE INSU					
PINOCCHIO					
ASHES	21/04/2009				
BATAILLE DE RUE					
MA FAMILLE					
EMPIRE (ART & POLITICS)					
TOTAL					

Nom Prénom

Adresse

Tél. e-mail

Mode de paiement :

Chèque

Chèque vacances

Carte de crédit N°

Date d'expiration

Merci de renvoyer le formulaire rempli ... le Carreau . avenue Saint-Rémy . b.p. 40190 . 57603 Forbach cedex
 Administration 03 87 84 64 30 — Billetterie 03 87 84 64 34 — Fax 03 87 84 64 31

ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

ADHÉREZ !!!

Inconditionnels et proches de la Scène Nationale ont décidé de donner un nouvel élan à l'Association des Spectateurs du Carreau. Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la Scène Nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !
La cotisation annuelle est de 8 euros
(3 euros pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez Eric Roger...eric.roger3@riscali.fr
Président de l'Association des Spectateurs du Carreau

WERDEN SIE MITGLIED!!!

Der Zuschauerverein des Carreau hat sich dazu entschlossen, sich einen neuen Anstrich zu geben. Dieser Zuschauerverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8 euros (3 euros für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen Eric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter...eric.roger3@riscali.fr zur Verfügung

ÉQUIPE — TEAM

Carole Boulmier	Attachée aux relations publiques franco-allemandes public@carreau-forbach.com
Cindy Camara	Attachée aux relations publiques, accueil des compagnies public-accueil@carreau-forbach.com
Céline Coriat	Responsable communication, presse, relations publiques franco-allemandes kontakt-de@carreau-forbach.com
Benoît Dazéas	Secrétaire général admin@carreau-forbach.com
Régis Klein	Directeur technique technique@carreau-forbach.com
Faïza Maameri	Chargée de l'information, habilleuse diffusion@carreau-forbach.com
Sébastien Schäfer	Technicien technique@carreau-forbach.com
Farida Seidelmann	Administration financière, gestion gestion@carreau-forbach.com
Frédéric Simon	Directeur direction@carreau-forbach.com
	... ainsi que le personnel intermittent qui travaille avec nous

NUMÉROS DE LICENCE...ENTREPRENEUR DE SPECTACLES CATÉGORIE I - 570062...CATÉGORIE II - 570074...CATÉGORIE III - 570063

REMERCIEMENTS — DANK AN

ses partenaires — la Ville de Forbach
— le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain
— le Ministère de la Culture, Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles
— la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine
— le Conseil Régional de Lorraine
— le Conseil Général de Moselle
— la Ville de Sarreguemines
— l'Office National de Diffusion Artistique

les communes — Alsting ... Altviller ... Barst ... Behren-lès-Forbach ...
— Cappel ... Cocheren ... Etzling ... Farébersviller ...
— Folschviller ... Forbach ... Freyming-Merlebach ...
— Guenviller ... Hombourg-Haut ... l'Hôpital ...
— Macheren ... Morsbach ... Œting ... Petite-Rosselle ...
— Rosbruck ... Saint-Avold ... Schoeck ... Seingbouse ...
— Stiring-Wendel ... Théding ... Vahl-Ebersing

ses collaborateurs précieux — Musée du Carreau Wendel - Petite Rosselle
— Médiathèque - Forbach
— Castel Coucou - Forbach
— Emmaüs - Forbach
— Action Culturelle - Théâtre du Saulcy - Université Paul Verlaine-Metz
— Passeport Culturel
— Festival Perspectives - Sarrebruck
— SR2 KulturRadio - Sarrebruck
— Saarländisches Staatstheater - Sarrebruck
— Institut d'Études Françaises - Sarrebruck

traduction allemande — David Mass, Susanne Cleffmann

crédits photos — p.12 © Herman Sorgeloos
— p.14 © Hugo Erfurth, Robert Demachy et inconnu
— p.16 © Michel Ferchaud
— p.18 © Aurore Thibout + Juliette Barbier
— p.20+22 © Philippe Cibille — p.26 © DR Jean-Yves Ruf
— p.30 © Ernest Potters — p.32 © Jaime Lorca
— p.34 © Valérie Burton — p.36 © Leonard Zubler
— p.38 © Michel Laubu — p.40 © Elisabeth Carecchio
— p.42 © Racasse / Torres — p.46 © Alexandre Jankowski
— p.48 © Superamas



lorraine
conseil régional



VILLE DE FORBACH



SarreGuemines

ONDA

